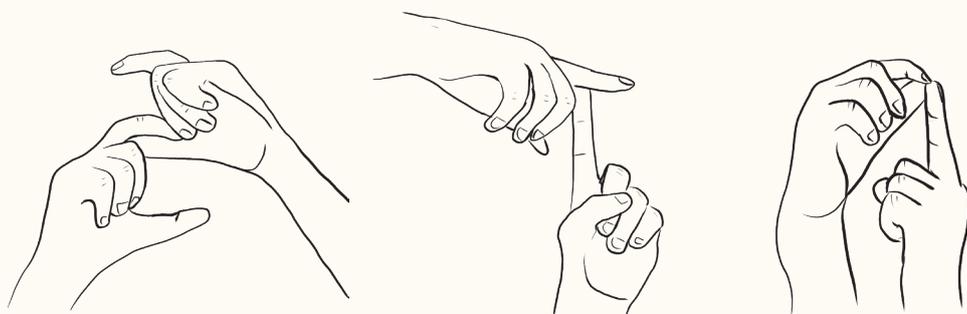


II Dicionário da

Língua Gestual
de **São Tomé**
e **Príncipe**



Paulo Vaz de Carvalho
& Ana Mineiro

II Dicionário da Língua Gestual de São Tomé e Príncipe

II Dicionário da Língua Gestual de São Tomé e Príncipe

II Dicionário da Língua Gestual de São Tomé e Príncipe/ org. e coord. [de] Paulo Vaz de Carvalho & Ana Mineiro, - Lisboa: Universidade Católica Portuguesa/ Projeto ERGUES, 2025- 273p.

Esta publicação foi produzida no âmbito do **Projeto ERGUES - Ensino e Reforma da Governação Educativa em São Tomé e Príncipe**, financiado pelo **Camões, I.P.** O seu conteúdo é da exclusiva responsabilidade dos seus atores e não reflete necessariamente a posição do **Camões, I.P.**

Título II Dicionário da Língua Gestual de São Tomé e Príncipe

2.ª Edição Revista e Aumentada

Coordenadores Paulo Vaz de Carvalho & Ana Mineiro

Colaboradores Adjamila | Aidamé Neto | Akicalane | Ana Maria Vera Cruz | António | Arceny | Arduan Osvaldo | Dulce Santos | Edgar Neves | Ediane | Edney | Eduardo | Gilson | Girel | Iluzineida | Ilza | Isilda | Jurcimila | Katia | Luís Filipe Neves | Mirabel Ribeiro | Queme | Raquel | Ricardo | Rosângela | Silvestre | Uraca Crisóstomo | Wilson Bonfim

Recolha e discussão do vocabulário Mara Moita | Sebastião Palha | Adaimé Neto | Paulo Vaz de Carvalho

Coleção VARIA

© **Coordenadores e Colaboradores**

© **Universidade Católica Editora**

Design gráfico e capa Rodrigo Rebello de Andrade

Ilustrações Leonor Miranda

Fotografias dos gestos Paulo Vaz de Carvalho e Ricardo Oliveira

Revisão Vasco Steel Hart

Impressão Papelmunde

Depósito Legal 551921/25

Data setembro 2025

Tiragem 200 exemplares

ISBN 9789725411438

Universidade Católica Editora

Palma de Cima 1649-023 Lisboa

Tel. (351) 217 214 020

uceditora@ucp.pt | www.uceditora.ucp.pt

II Dicionário da Língua Gestual de São Tomé e Príncipe

Dicionário Oficial da República Democrática de São Tomé e Príncipe
Ministério da Educação, Cultura, Ciência e Ensino Superior (MECCES)

ORGANIZAÇÃO E COORDENAÇÃO
Paulo Vaz de Carvalho & Ana Mineiro



A todos os surdos santomenses

*Aos homens e mulheres das nossas vidas que connosco partilham o dia a dia e aos nossos filhos,
particularmente ao pequeno Dinis Carmo Barreto, pelas horas roubadas*

Aos nossos pais que nos ensinaram o caminho

II Dicionário da Língua Gestual de São Tomé e Príncipe

1. Preâmbulo

O *II Dicionário de Língua Gestual de São Tomé e Príncipe* constitui uma versão revista, melhorada e aumentada do *Dicionário de Língua Gestual de São Tomé e Príncipe* (2014). A Língua Gestual de São Tomé e Príncipe nasce entre os surdos santomenses a partir do projeto Sem Barreiras, financiado maioritariamente pela Fundação Calouste Gulbenkian e também pela cooperação portuguesa, através do Instituto Camões assim como pelo Instituto de Ciências da Saúde da Universidade Católica Portuguesa, agora Faculdade de Ciências da Saúde e Enfermagem.

Esta 2.^a edição revista e aumentada foi possível graças ao financiamento do Instituto Camões através do Projeto ERGUES - Ensino e Reforma da Governação Educativa em São Tomé e Príncipe. O ERGUES é financiado pela Cooperação Portuguesa, através do Camões, I.P., e coordenado e cofinanciado pela AMVF e pelo IMVF. Tem como parceiros de implementação e cofinanciadores a Universidade de Aveiro, a Universidade de Évora, o Instituto Politécnico de Santarém e a Universidade Católica Portuguesa, e como parceiros de implementação e beneficiários o Ministério da Educação, Cultura, Ciência e Ensino Superior - STP e a Universidade de São Tomé e Príncipe.

2. Norma lexicológica

Definir o que deve constar num dicionário a nível da macroestrutura e da microestrutura, ou seja, quais as palavras ou gestos a incluir na nomenclatura, como deve ser a organização do dicionário (por temas e/ou por ordem alfabética), a inclusão ou não de traduções das entradas escolhidas (dicionários monolíngues, bilingues ou plurilingues), a informação a fornecer para cada entrada (informação sobre a fonologia, a semântica ou a sintaxe das entradas), e a inclusão de exemplos de uso ou imagens exemplificativas são opções a fazer pelo lexicólogo responsável pelo dicionário e que enformam e caracterizam o produto final. No caso do *II Dicionário da Língua Gestual de São Tomé e Príncipe*, a responsabilidade em estabelecer a norma lexicológica esteve a cargo do Prof. Doutor Paulo Vaz de Carvalho e da Professora Doutora Ana Mineiro. Participaram na equipa a Prof. Doutora Mara Moita, o Mestre Sebastião Palha e a Adaimé Neto Ramos, responsáveis pela recolha dos gestos que fazem parte da nomenclatura deste dicionário.

O *II Dicionário da Língua Gestual de São Tomé e Príncipe* é um dicionário bilingue (Língua Gestual de São Tomé e Príncipe e língua portuguesa) organizado em torno das vinte e uma seguintes áreas temáticas: Alimentação; Vestuário; Material; Escola; Transportes; Dias da Semana; Cores; Meses do Ano; Animais; Casa; Corpo Humano; Dinheiro; Emoções; Família; Geografia; Hábitos; Números; Profissões; Pronomes; Saúde; Outros.

Relativamente à 1.^a edição foram acrescentadas três categorias, concretamente as categorias dos Pronomes, Meses do Ano e Cores.

Dentro destes vinte e um temas foram recolhidos os gestos que aí pertencem sendo os mesmos filmados. A organização dentro de cada área temática é feita por ordem alfabética e salientamos que, logo no início, fornecemos o alfabeto manual santomense que ajudará o consulente nessa identificação. Cada área temática é precedida pelo hiperónimo ou nome dessa categoria em português (e.g., alimentação), contendo depois imagens fotográficas retiradas da filmagem dos gestos relativos ao nome da categoria e aos exemplares ou hipónimos dessa categoria (e.g., abóbora, amendoim).

As entradas para cada gesto escolhido na nomenclatura encontram-se organizadas a partir da ilustração referente a essa entrada que está acompanhada da palavra escrita em português e do gesto em fotografia. Ao lado da fotografia do gesto encontra-se também um código QR que dá origem a um *link* onde se pode visualizar o gesto em movimento. Os usuários deste dicionário, para acederem aos códigos QR, devem-se registar-se na plataforma Vimeo, que é gratuita. A opção por esta organização, de percurso onomasiológico, prendeu-se com o facto de querermos que este seja um dicionário para a escolaridade no sentido de incluir as crianças surdas no ciclo educativo e induzir o processo de aprendizagem da leitura e da escrita da língua portuguesa, num verdadeiro sentido de bilinguismo equilibrado e apropriado às pessoas surdas que não oralizam, mas podem escrever uma língua de modalidade oral. Pensamos assim que a alfabetização das crianças surdas ficará mais facilitada desta forma e que conduzirá aos níveis de literacia desejados na comunidade surda santomense.

Por ser uma língua emergente, optou-se por não fornecer informação gramatical, tendo este dicionário uma vocação fundamentalmente lexical, a nível do registo dos gestos estabelecidos e consensuais. Optámos por não incluir gestos que não se encontram ainda estabilizados e que, pela sua neologia no léxico, representam um risco de não lexicalização futura. Optámos também incluir os gestos da 1.^a edição que já se encontram em desuso em termos de frequência, mas que constituíram os primeiros gestos de um determinado objeto ou conceito (e.g., alho). Nesses casos o gesto antigo encontra-se com a referência de 2014 e é apresentado anteriormente ao gesto novo. Quando um gesto tem várias variantes — e não temos ainda dados sobre qual variante de gesto irá prevalecer —, optámos por incluir todas as variantes, numeradas, sendo a primeira a que tem uma maior frequência de uso e a última a quem tem a menor frequência de uso.

O público-alvo deste dicionário é fundamentalmente as crianças, professores e pais que usam esta língua, enquanto ferramenta para a comunicação. Incluir o abecedário gestual tem a função de auxiliar o consulente surdo na familiarização das letras e conseqüentemente promover a aprendizagem da leitura e da escrita.

O *II Dicionário da Língua Gestual de São Tomé e Príncipe* tem uma nomenclatura de 470 gestos enquanto que o *Dicionário de Língua Gestual de São Tomé e Príncipe* (2014) continha 280 gestos e uma lógica microestrutural distinta pois, sendo o primeiro produto dicionarístico, estava orientado para os primeiros gestos e para o vocabulário fundamental desta língua emergente.

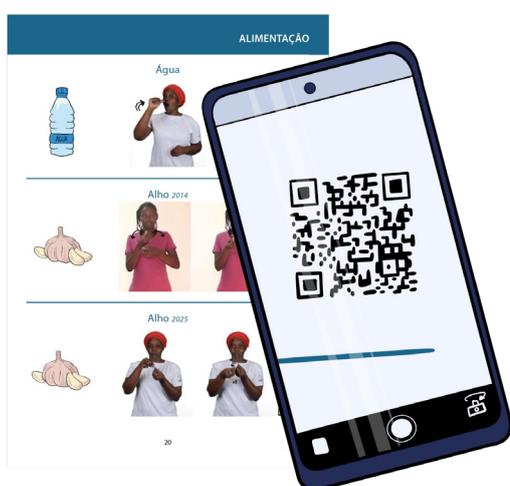
Neste caso, o atual dicionário incluiu uma nomenclatura cuja frequência de uso dos gestos é elevada, não excluindo, todavia, as várias variantes menos usada de cada gesto. A representação dos gestos, por fotografia, de forma estática (impressa) e com setas interpretativas do

movimento e orientação, dá também ao consulente deste dicionário a dimensão tridimensional que às línguas gestuais pertence, podendo o consulente usar o código QR para ver o gesto em movimento. Assim, este dicionário tem também uma faceta macroestrutural que convida à interação com níveis diferentes de aprofundamento da execução de cada gesto. A lista de setas que representam o tipo de movimento, enquanto elemento macroestrutural, encontra-se disponível antes das entradas.

O *II Dicionário da Língua Gestual de São Tomé e Príncipe* tem uma versão impressa e uma versão digital que pode ser descarregada em formato pdf para dispositivos eletrónicos.

3. Instruções para a visualização dos gestos em vídeo

1.



Utilize a câmara do seu telemóvel para ler o código QR.

Aguarde o aparecimento de uma notificação com um *link*. Quando surgir, toque na notificação para aceder à página *web*.

2.



3.



O *link* irá abrir uma página no Vimeo, onde estará disponível o vídeo correspondente ao gesto. Certifique-se de que tem a sessão iniciada na sua conta de utilizador, para poder visualizar o conteúdo.

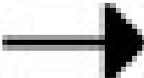
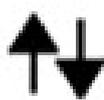
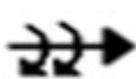
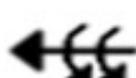
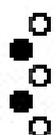
Nota: Caso o *link* abra uma página com publicidade, deverá:

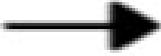
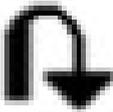
- Carregar no botão cinzento "Pular o anúncio";
- Aguardar 4 segundos;
- Carregar no "X" (cruz) localizado na barra cinzenta, no canto superior direito da página.

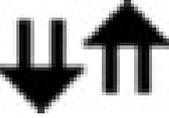
Alfabeto Manual de São Tomé e Príncipe

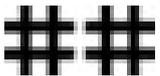
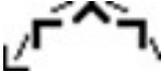


Tabela de Setas e Símbolos Indicadores de Movimento

Movimento para a esquerda (movimento curto)	
Movimento para a direita (movimento curto)	
Movimento para cima (movimento curto)	
Movimento para baixo (movimento curto)	
Movimento para cima e para baixo (movimento curto)	
Movimento oblíquo curto nos dois sentidos	
Movimento horizontal alternado esquerda / direita	
Movimento "cortar" em plano horizontal para a esquerda	
Movimento "cortar" em plano horizontal para a direita	
Movimento curvo para trás	
Dedilhar	

Para a direita (movimento curto)	
Para a esquerda (movimento curto)	
Para cima (movimento longo)	
Para baixo (movimento longo)	
Movimentos oblíquos longos	
Movimento cima / baixo longo	
Movimento curvo para a frente	
Movimento curvo de inversão de direção de cima para baixo, curto	
Movimento curvo curto para baixo, lado direito	
Movimento curvo curto para baixo, lado esquerdo	
Esfregar	
Movimento frente / trás, curto	

Movimento circular curto, cima / baixo	
Movimento circular amplo, cima / baixo	
Movimento curto apertado	
Movimento curvo de inversão de direção de cima para baixo, longo	
Movimento em ziguezague para dentro	
Movimento "cortar" em plano vertical para a esquerda	
Movimento circular curto, esquerda	
Movimento para a frente e para trás	
Movimento longo em arco para a esquerda	
Movimento em ziguezague para dentro e para cima	
Movimento em ziguezague para dentro e para a direita	
Movimento dos dedos curto abrir / fechar	

Bater	
Movimento de rotação dos dedos	
Movimento alternado para cima e para baixo a partir de um plano horizontal	
Movimento curvo curto para cima, para a esquerda	
Movimento curvo curto para cima, para a direita	
Movimento reto duplo para trás	
Movimento longo em ziguezague, para baixo	
Movimento alternado de um dedo	
Abrir e fechar a mão	
Movimento curvo apertado, horizontal para a esquerda	
Movimento curvo horizontal para a direita	
Movimento circular amplo	

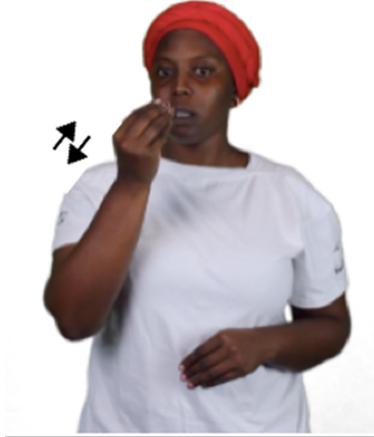
Movimento de "atar"	
Movimento em ziguezague na horizontal para a direita	
Movimento em ziguezague vertical	
Movimento quebrado à direita	
Movimento quebrado à esquerda	
Movimento em arco vertical para baixo e para a esquerda	
Movimento em arco vertical para baixo e para a direita	
Movimento cruzado	
Movimento ondulado para a frente	
Movimento curto para trás	
Movimento circular para dentro	
Movimento da mão a abrir	

Abanar	
Rotação do pulso para a esquerda	
Rotação do pulso para a direita	
Movimento alternado para a frente e para trás	
Movimento ondulado para a esquerda	
Movimento ondulado para a direita	
Movimento ondulado para cima	
Movimento ondulado para baixo	
Movimento reto curto para a frente a partir de um plano horizontal	
Movimento ondulado para trás	
Movimento ondulado para a frente	
Repetir duas vezes	X2

NOTA: A orientação das setas corresponde a quem FAZ o gesto e não a quem VÊ o gesto.

ALIMENTAÇÃO

Alimentação (Tema)



Abóbora



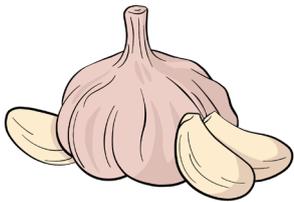
Açúcar 2014



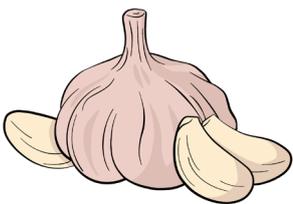
Água



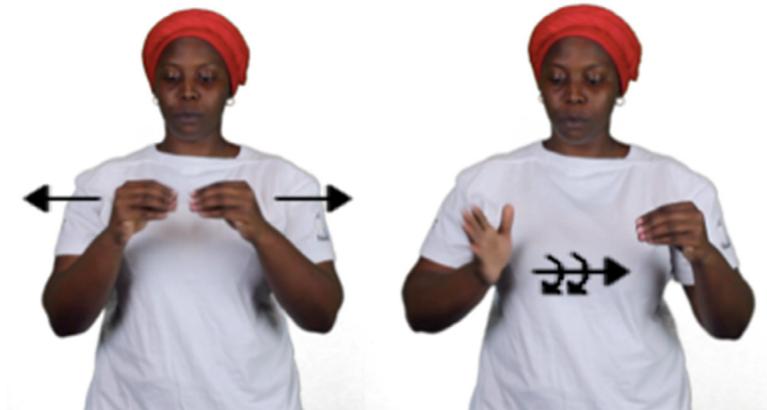
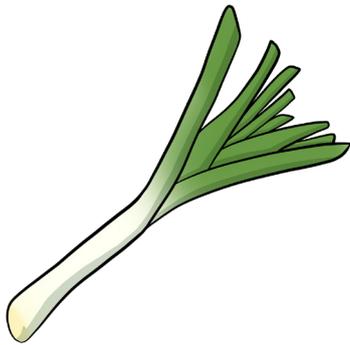
Alho 2014



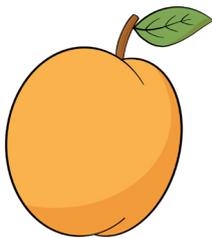
Alho 2025



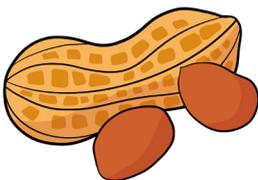
Alho-francês



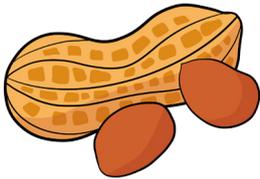
Alperce



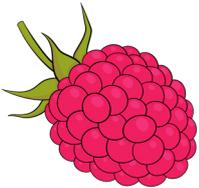
Amendoim 1



Amendoim 2



Amora (Morango Santomense)



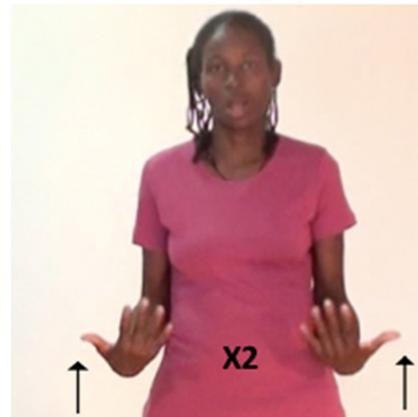
Ananás 2014



Ananás 2025



Arroz 2014



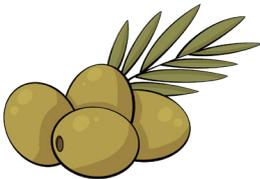
Arroz 2025



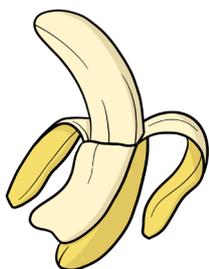
Avelã



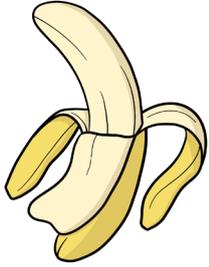
Azeitona



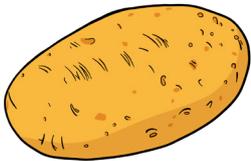
Banana 2014



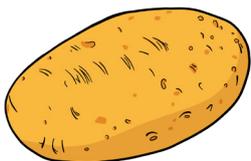
Banana 2025



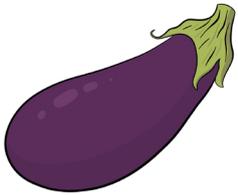
Batata 2014



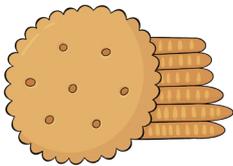
Batata 2025



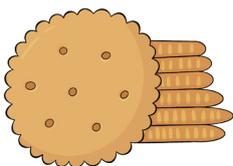
Beringela



Bolacha 2014



Bolacha 2025



Bolo 2014



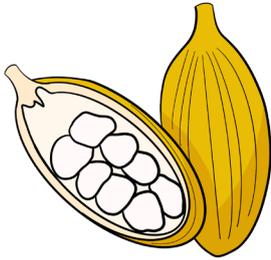
Bolo 1



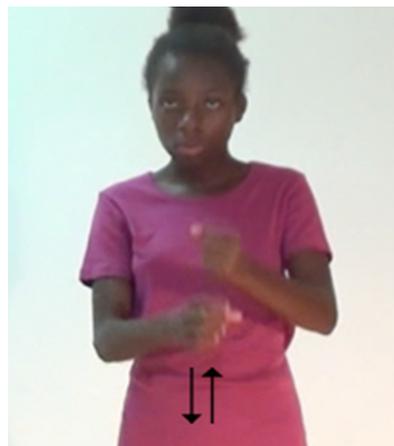
Bolo 2



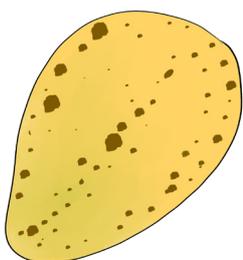
Cacau 2014



Café 2014



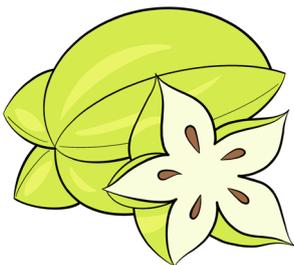
Cajamanga 2014



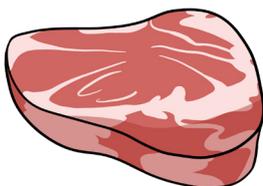
Cana-de-açúcar 2014



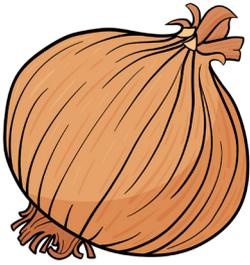
Carambola



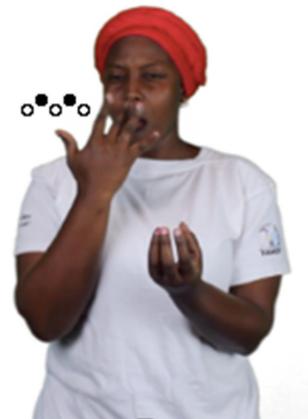
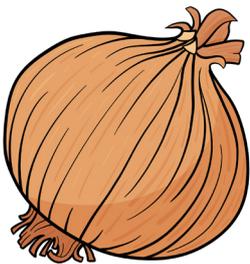
Carne



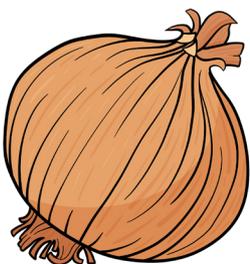
Cebola 2014



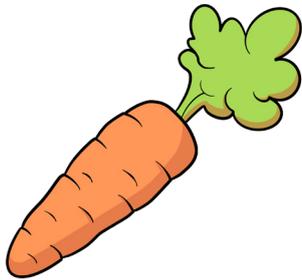
Cebola 1 2025



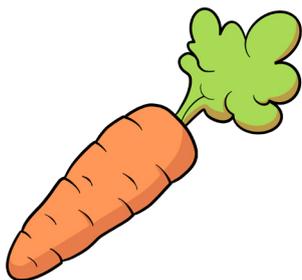
Cebola 2 2025



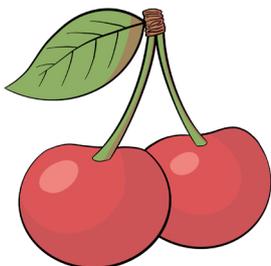
Cenoura 2014



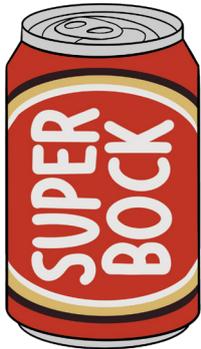
Cenoura 2025



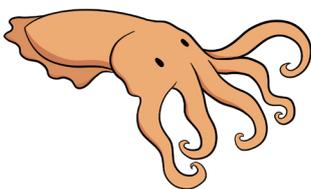
Cereja



Cerveja 2014



Choco 2014



Chocolate



Chupa-chupa



Coco 2014



Coco 1 2025



Coco 2 2025



Cogumelos



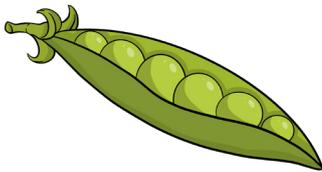
Curgete



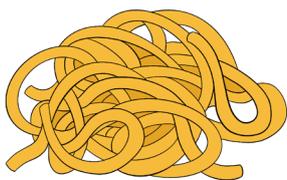
Delicioso 2014



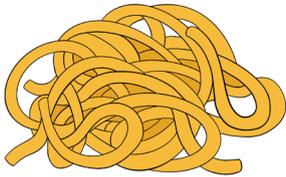
Ervilha



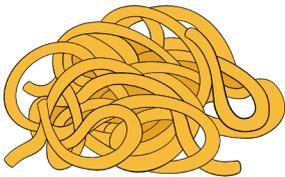
Esparguete 2014



Esparguete 1 2025



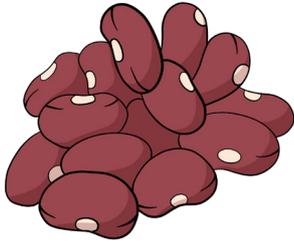
Esparguete 2 2025



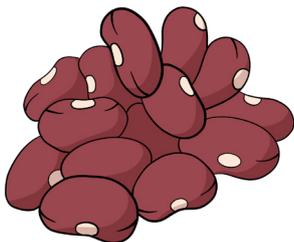
Farinha 2014



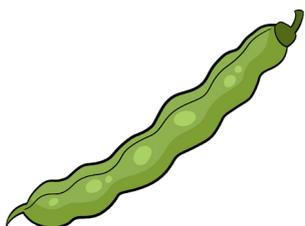
Feijão 2014



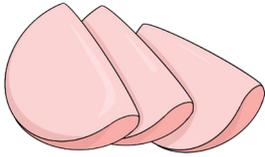
Feijão 2025



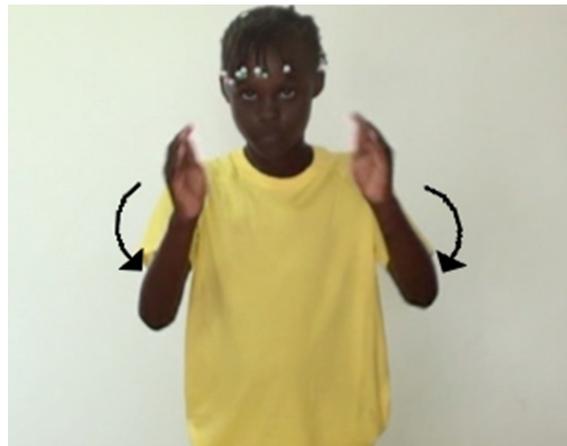
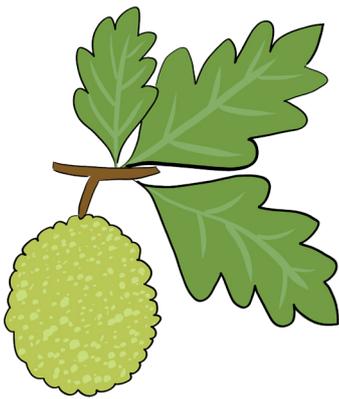
Feijão-verde 2014



Fiambre



Fruta-pão



Gelado 1



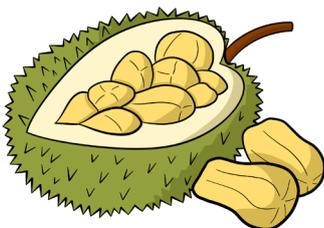
Gelado 2



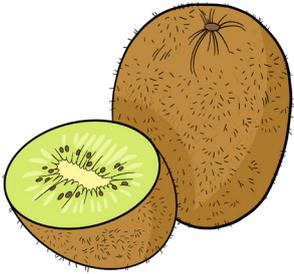
logurte 2014



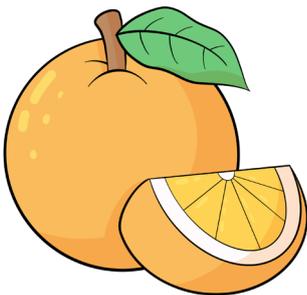
Jaca 2014



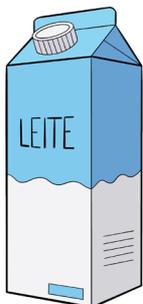
Kiwi



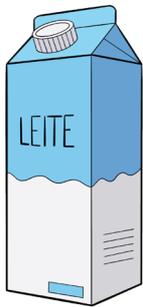
Laranja



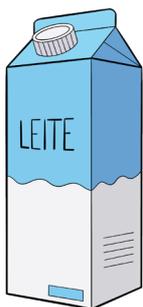
Leite 2014



Leite 1 2025



Leite 2 2025



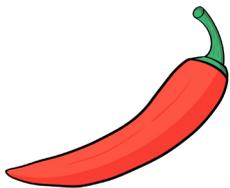
Limão 2014



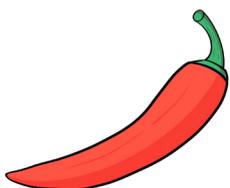
Maçã



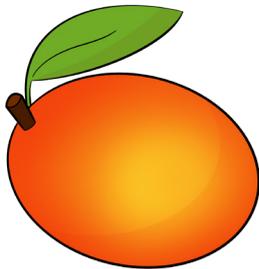
Malagueta 2014



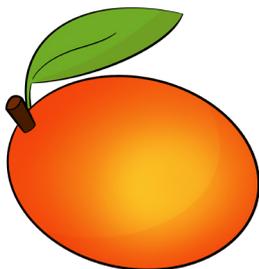
Malagueta 2025



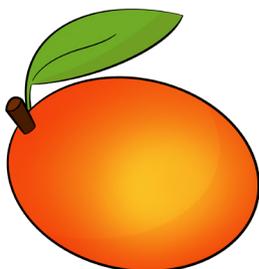
Manga 2014



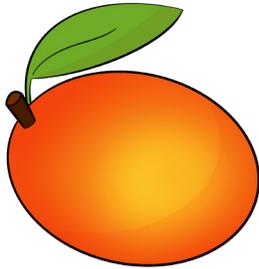
Manga 1 2025



Manga 2 2025



Manga 3 2025



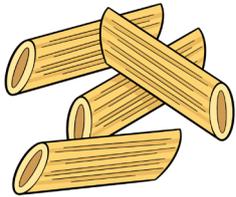
Manteiga 2014



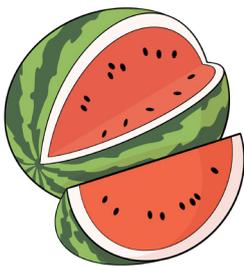
Manteiga 2025



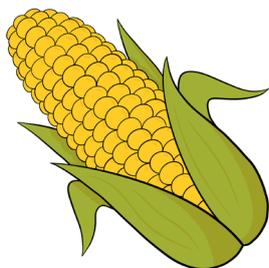
Massa



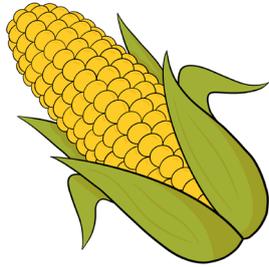
Melancia



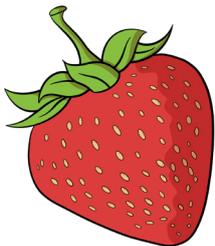
Milho 2014



Milho 2025



Morango



Nabo



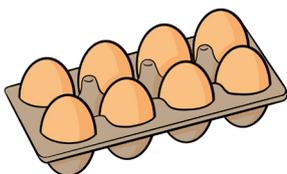
Noz



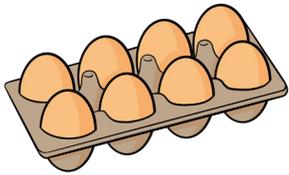
Óleo de Palma 2014



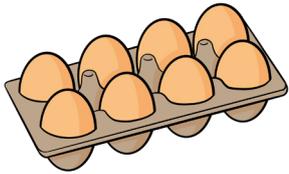
Ovos 2014



Ovos 1 2025



Ovos 2 2025



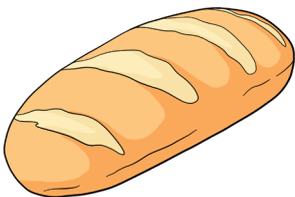
Pão 2014



Pão 1 2025



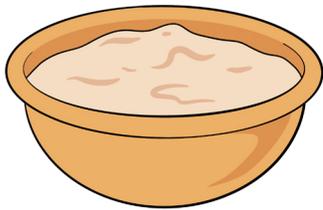
Pão 2 2025



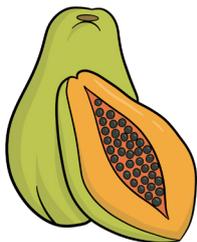
Pão 3 2025



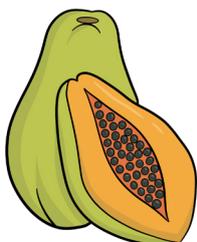
Papa



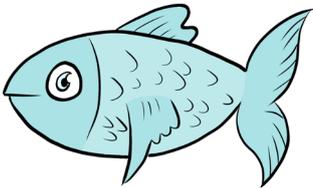
Papaia 1



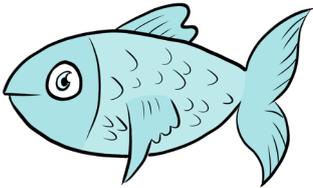
Papaia 2



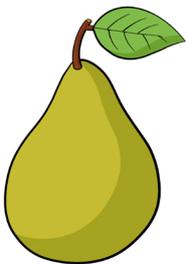
Peixe 1



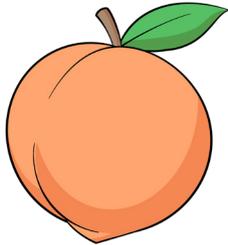
Peixe 2



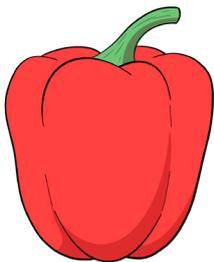
Pêra



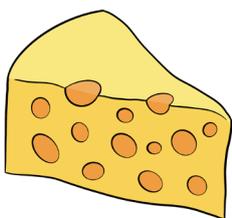
Pêssego



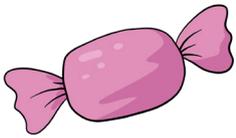
Pimento



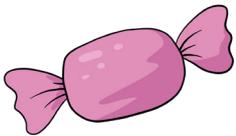
Queijo



Rebuçado 2014



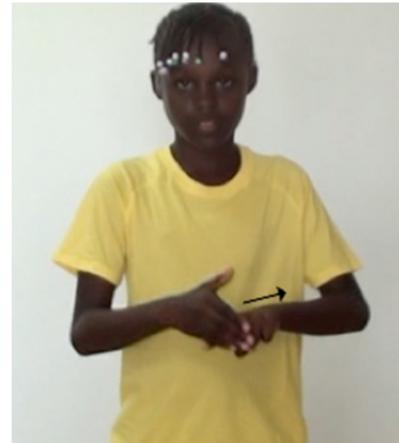
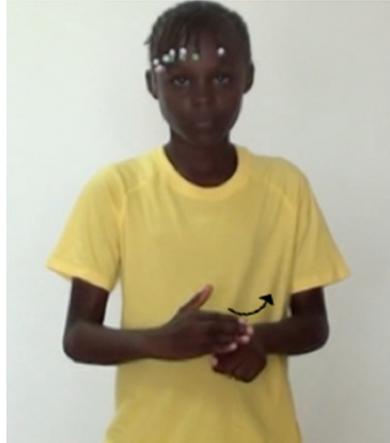
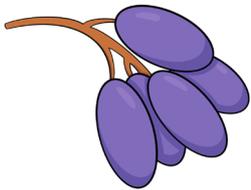
Rebuçado 2025



Romã



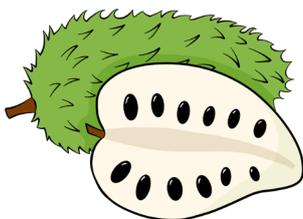
Safu 2014



Sal 2014



Sape-sape 2014



Sopa



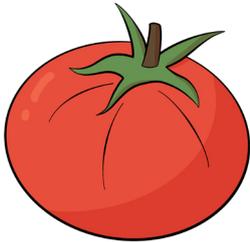
Sumol 2014



Sumos (Fruta)



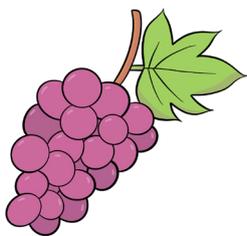
Tomate 2014



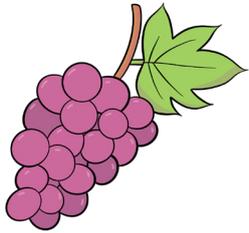
Tomate 2025



Uvas 1



Uvas 2



Vegetais 1



Vegetais 2



Vinho

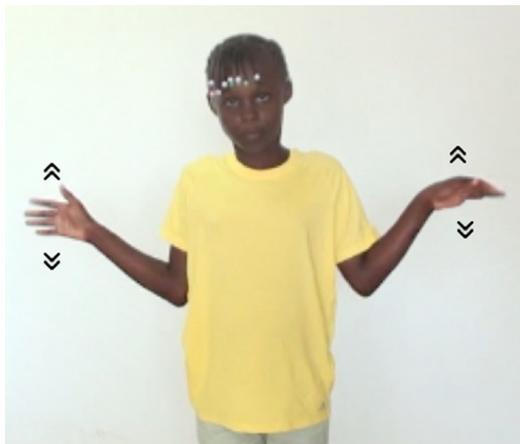
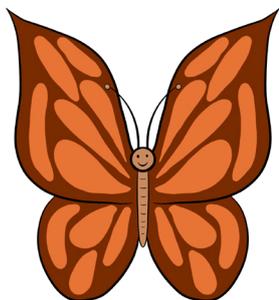


Vinho de Palma 2014



ANIMAIS

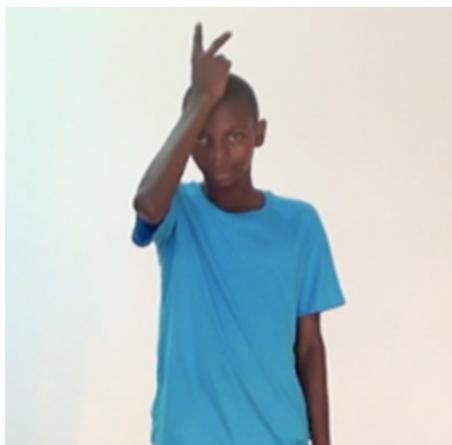
Borboleta 2014



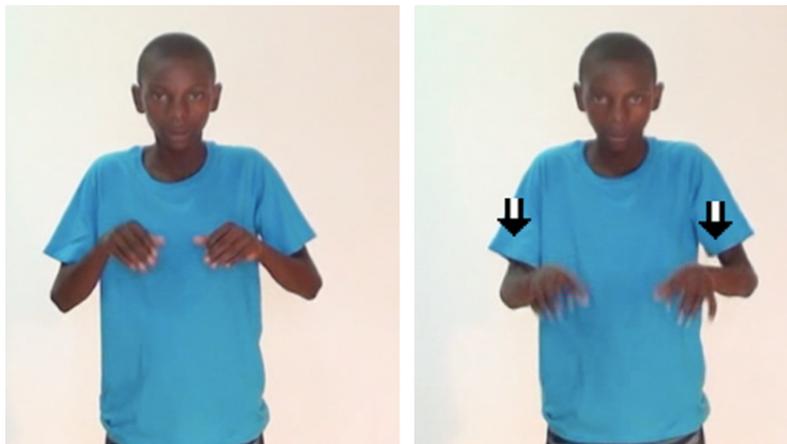
Búzio 2014



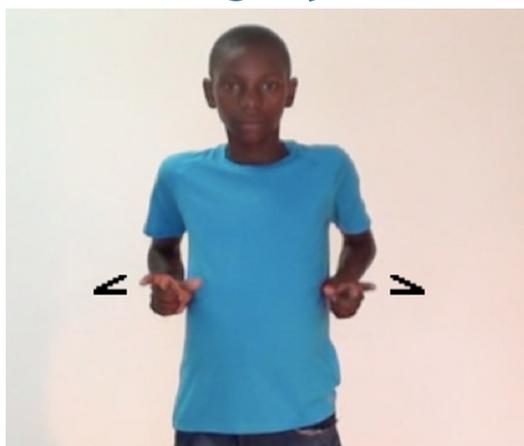
Cabra 2014



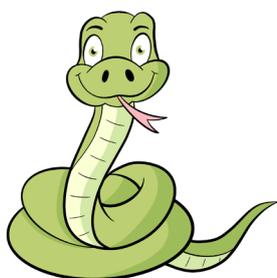
Cão 2014



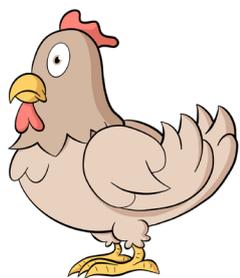
Caranguejo 2014



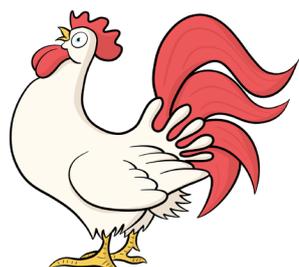
Cobra 2014



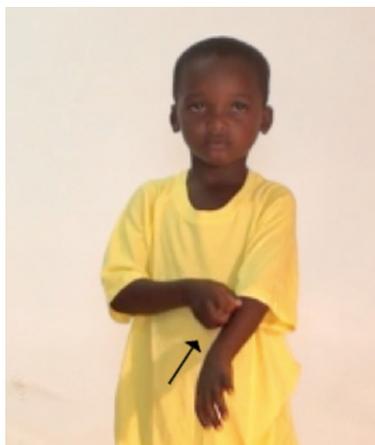
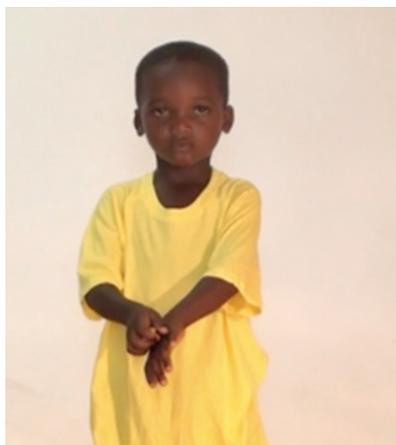
Galinha 2014



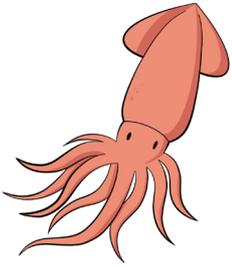
Galo 2014



Gato 2014



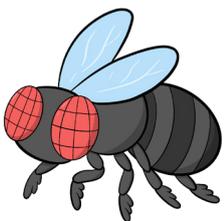
Lula 2014



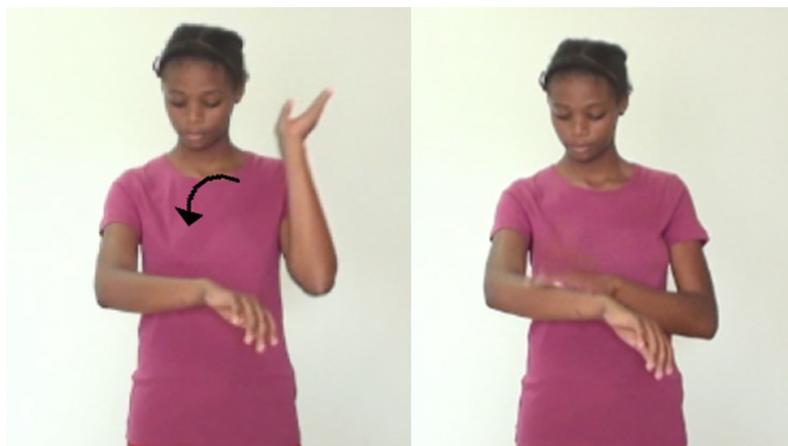
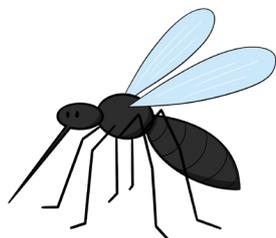
Macaco 2014



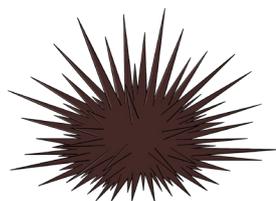
Mosca 2014



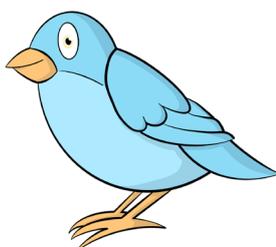
Mosquito 2014



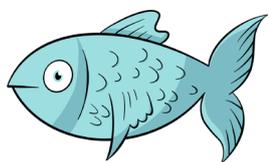
Ouriço-do-mar 2014



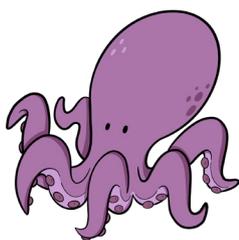
Pássaro 2014



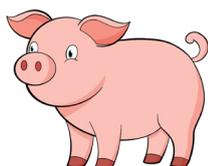
Peixe 2014



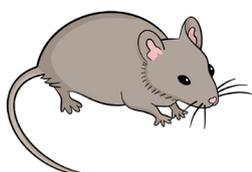
Polvo 2014



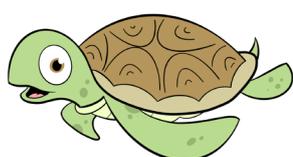
Porco 2014



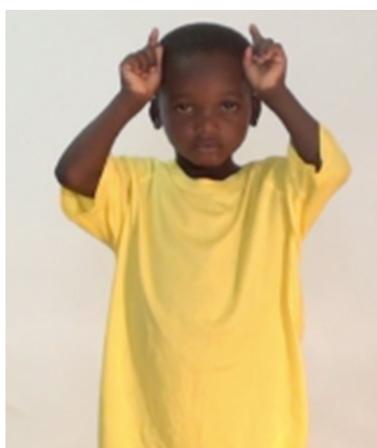
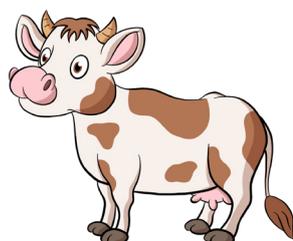
Rato 2014



Tartaruga 2014

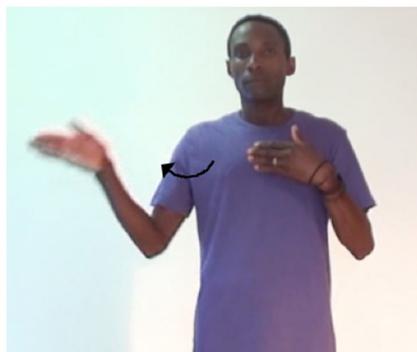


Vaca 2014

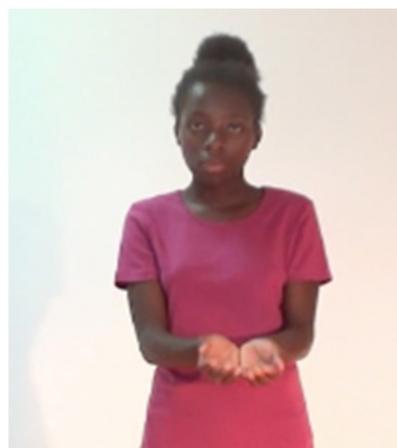


CASA

Abrir a Porta 2014



Bola 2014



Cadeira 2014



Cama 2014



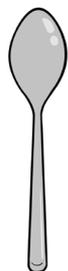
Casa 2014



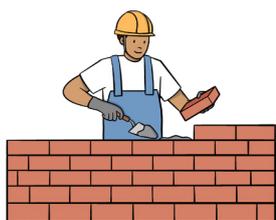
Chave 2014



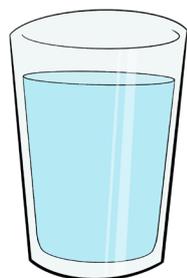
Colher 2014



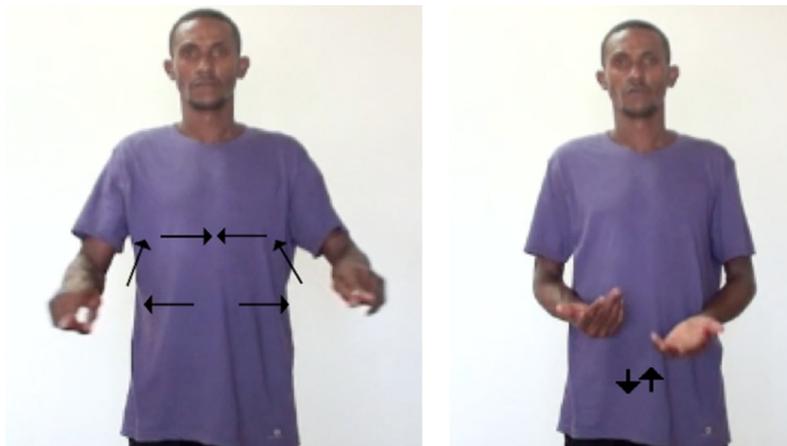
Construir uma Casa 2014



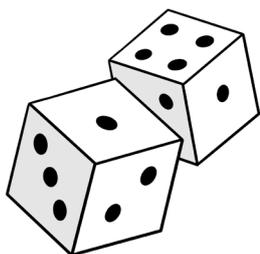
Copo 2014



Cozinha 2014



Dados 2014



Faca 2014



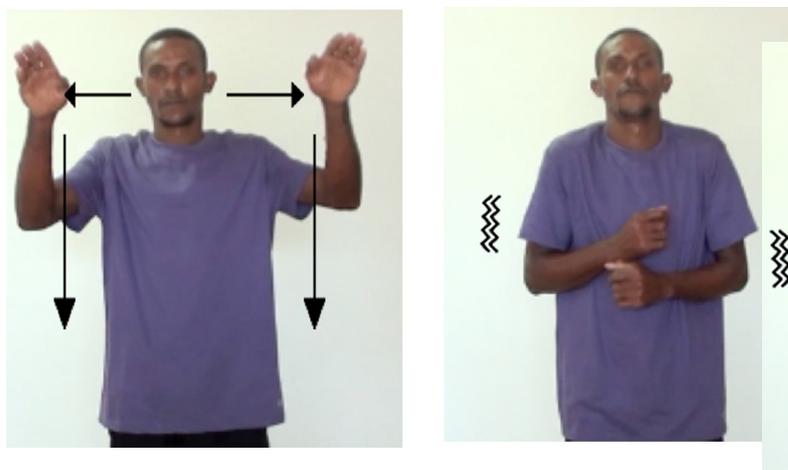
Fechar a Porta 2014



Fósforos 2014



Frigorífico 2014



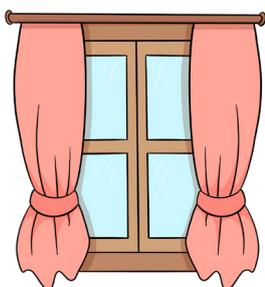
Garfo 2014



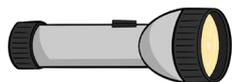
Garrafa 2014



Janela 2014



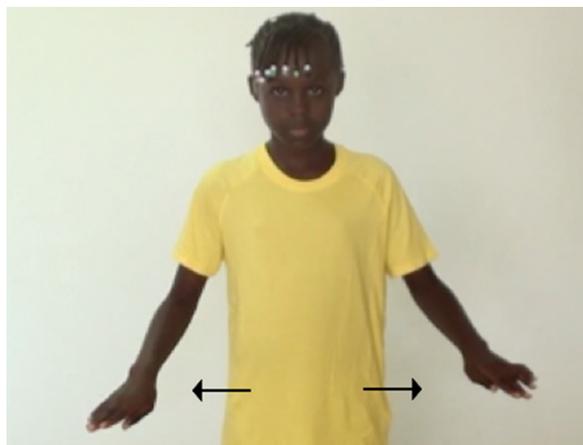
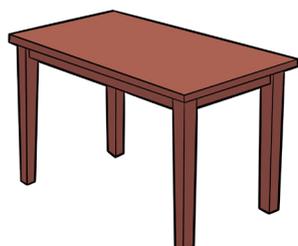
Lanterna 2014



Latrina 2014



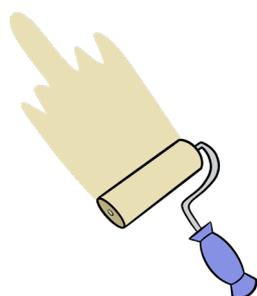
Mesa 2014



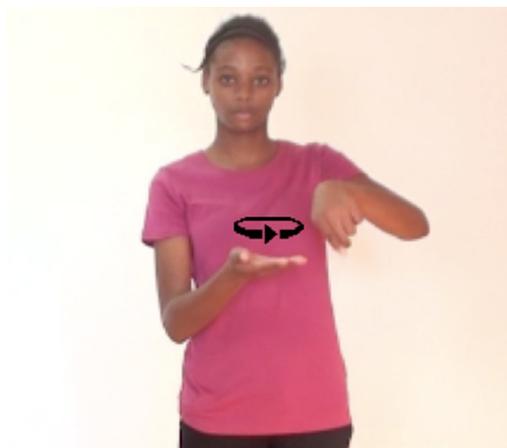
Panela 2014



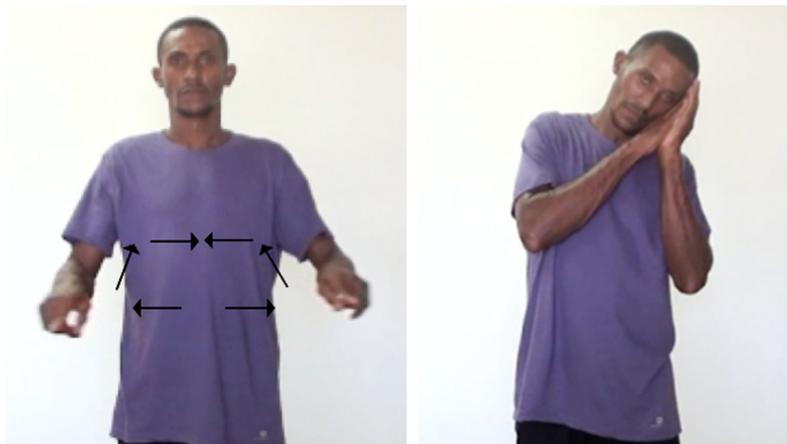
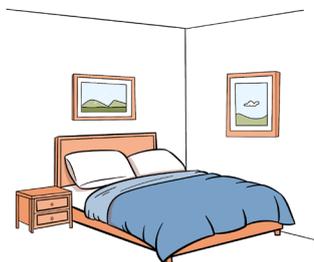
Pintar a Casa 2014



Prato 2014



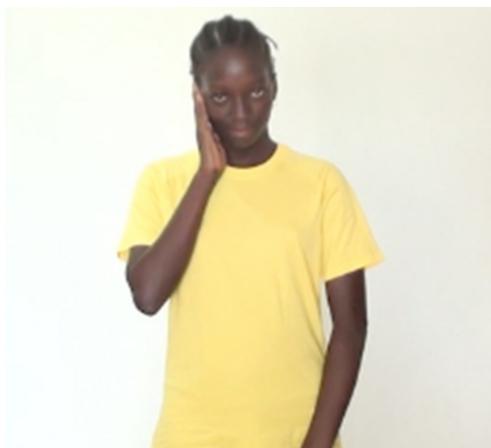
Quarto 2014



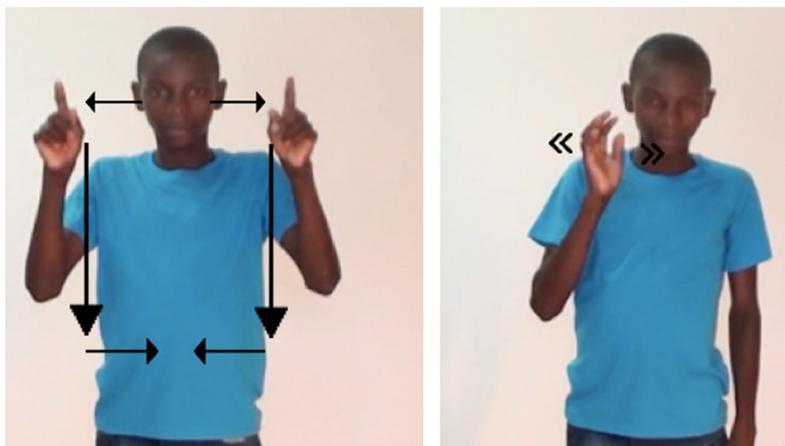
Sala 2014



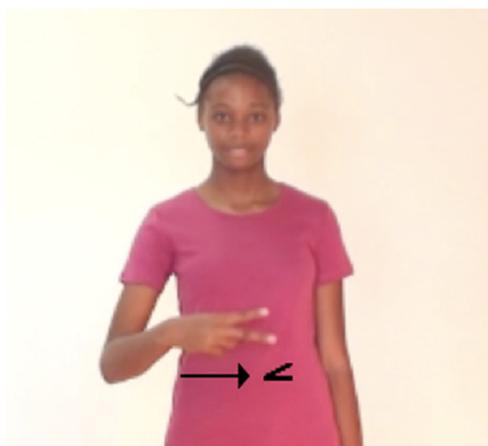
Telemóvel 2014



Televisão 2014



Tesoura 2014

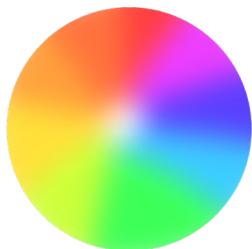


Vela 2014



CORES

Cores (Tema)



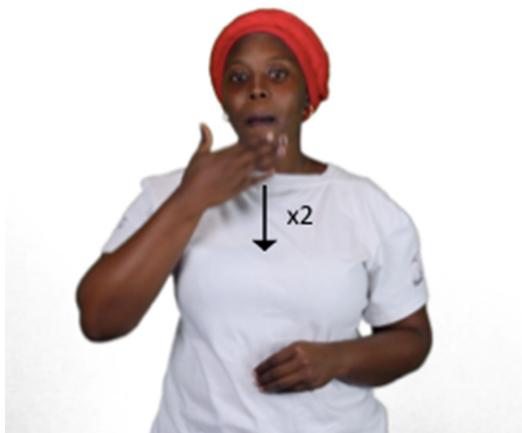
Amarelo



Azul



Branco



Castanho



Cinzento



Cor de laranja



Cor-de-rosa



Creme



Preto



Roxo



Verde



Vermelho



CORPO HUMANO

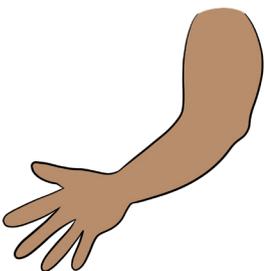
Alto 2014



Baixo 2014



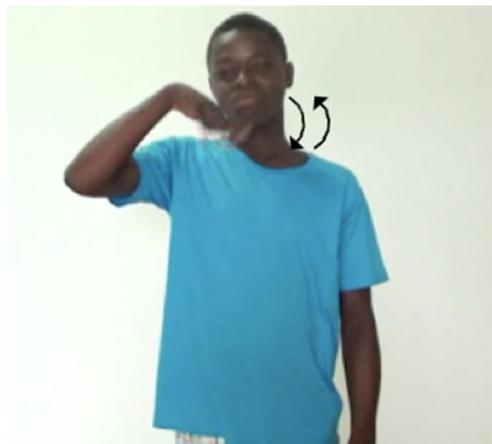
Braço 2014



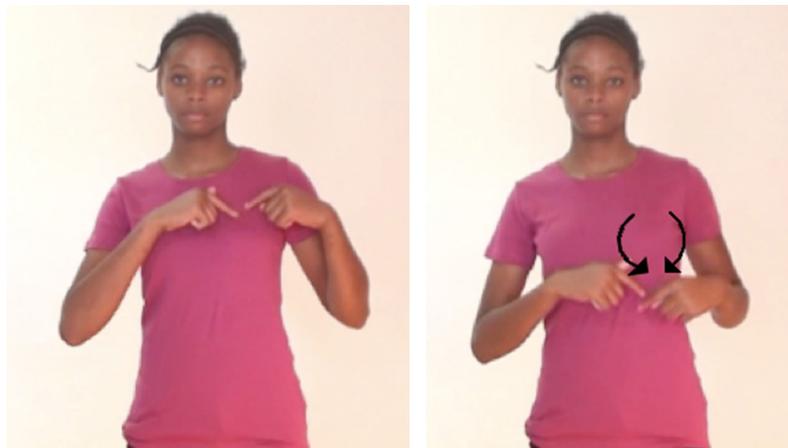
Cheira Bem 2014



Cheira Mal 2014



Coração 2014



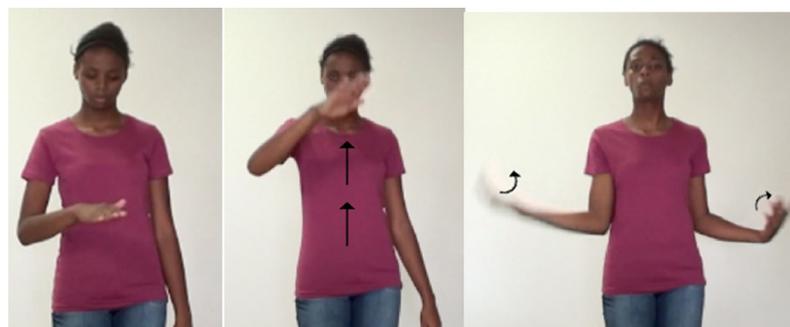
De Pé 2014



Gordo 2014



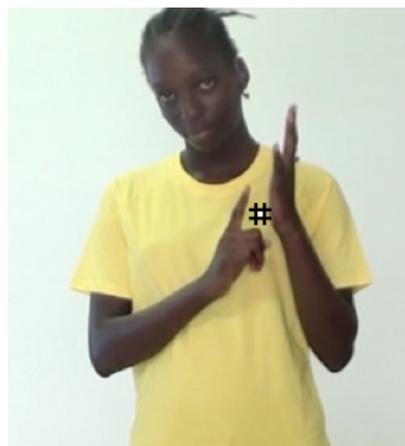
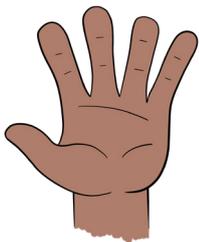
Idade / Qual a tua idade? 2014



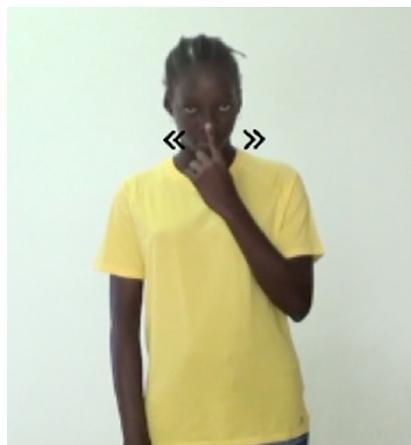
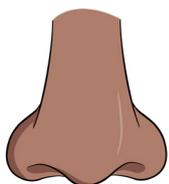
Magro 2014



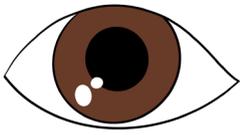
Mãos 2014



Nariz 2014



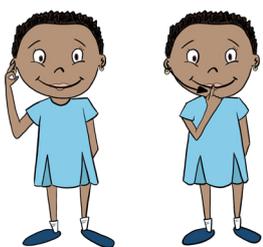
Olhos 2014



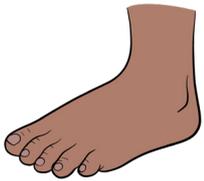
Ossos 2014



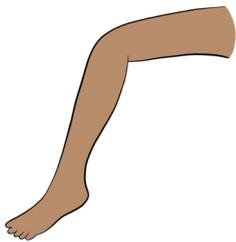
Ouvinte 2014



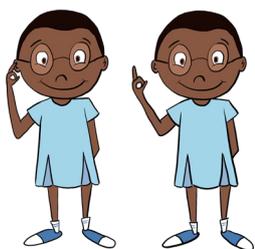
Pé 2014



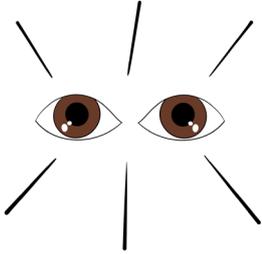
Perna 2014



Surdo 2014



Ver, Olhar 2014



DIAS DA SEMANA

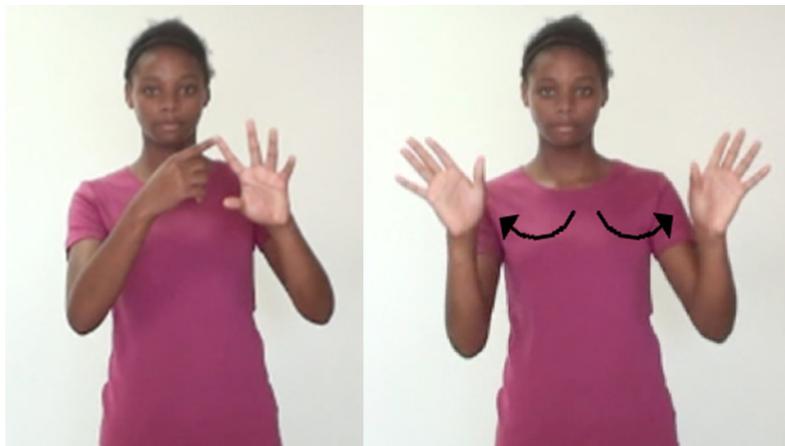
Segunda-feira 2014



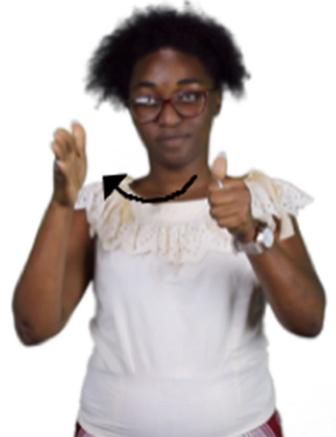
Segunda-feira 2025



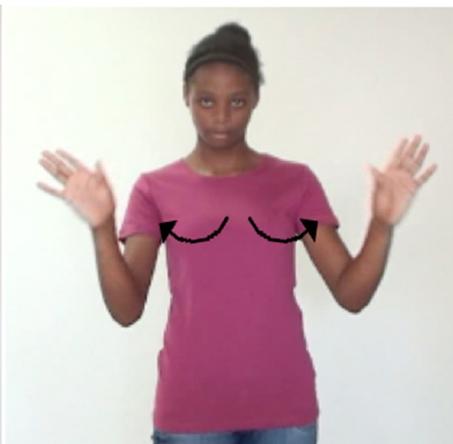
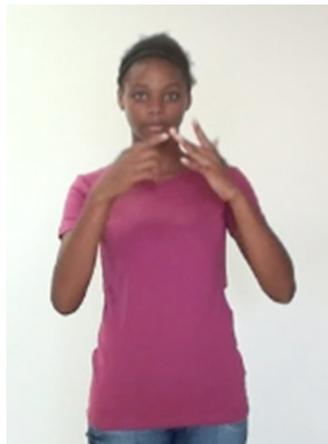
Terça-feira 2014



Terça-feira 2025



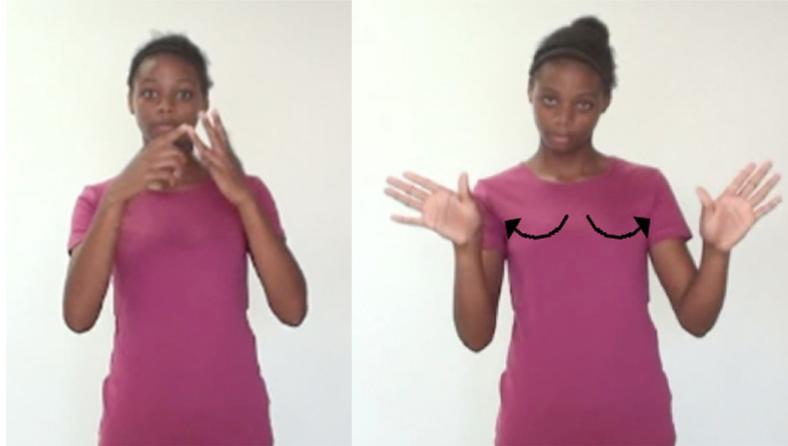
Quarta-feira 2014



Quarta-feira 2025



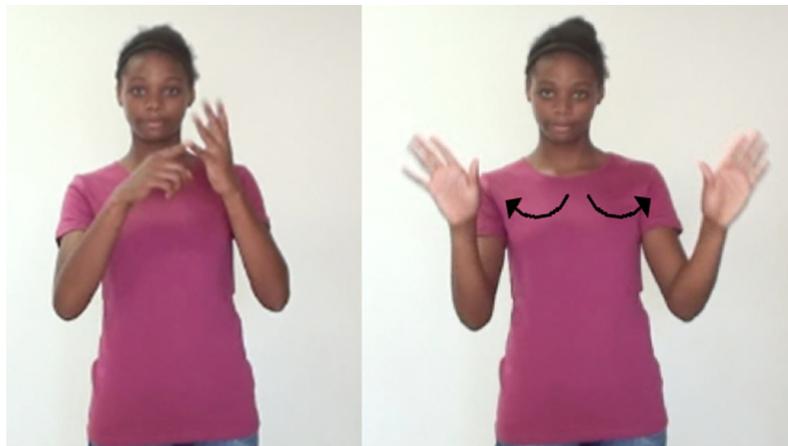
Quinta-feira 2014



Quinta-feira 2025



Sexta-feira 2014



Sexta-feira 2025



Sábado 2014



Sábado 2025



Domingo 2014



Domingo 2025



DINHEIRO

500 Dobras 2014



1000 Dobras 2014



5000 Dobras 2014



10 000 Dobras 2014



20 000 Dobras 2014



50 000 Dobras 2014



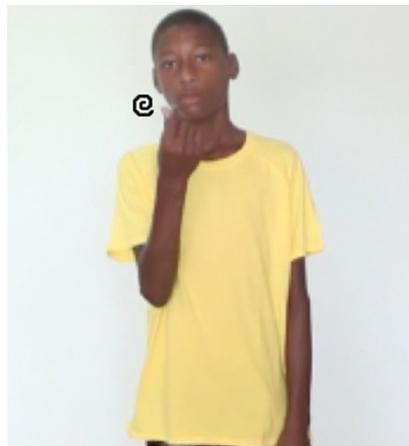
100 000 Dobras 2014



1 000 000 Dobras 2014

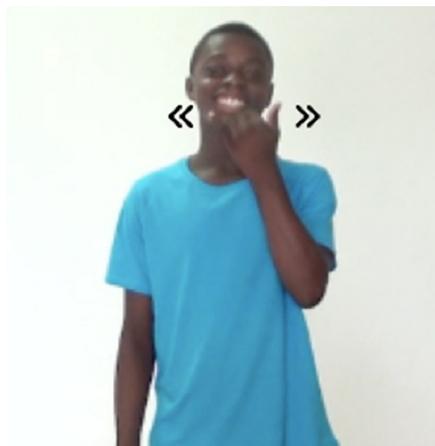
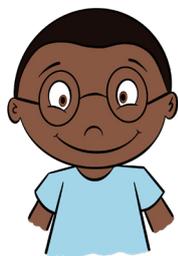


Dinheiro 2014



EMOÇÕES

Alegre 2014



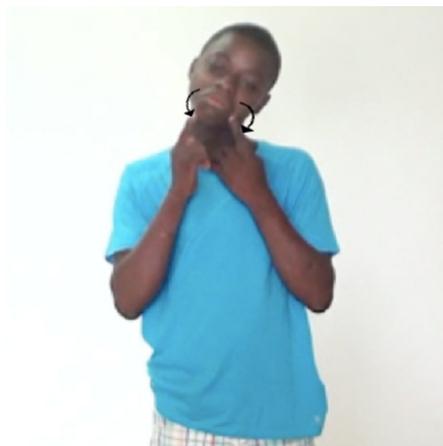
Cansado 2014



Chorar 2014



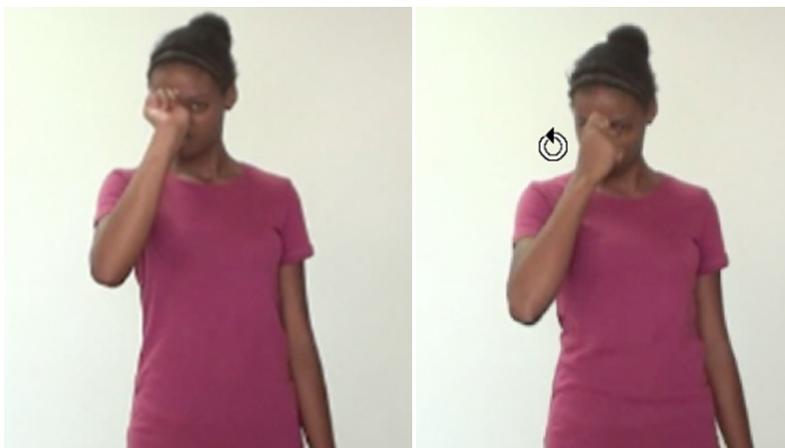
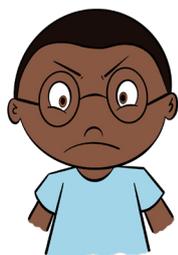
Triste 2014



Vingativo 2014



Zangado 2014

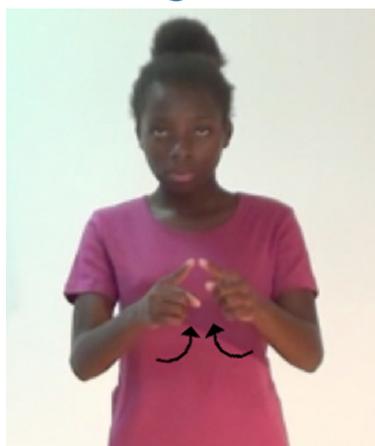


FAMÍLIA

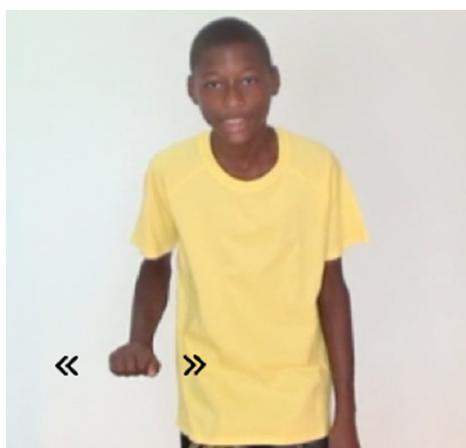
Adulto 2014



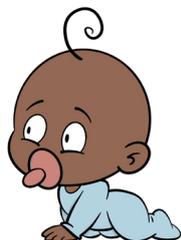
Amigo 2014



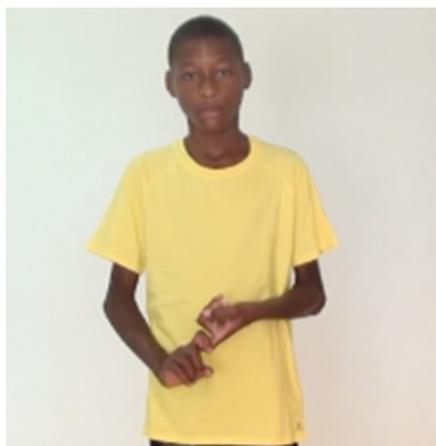
Avó 2014



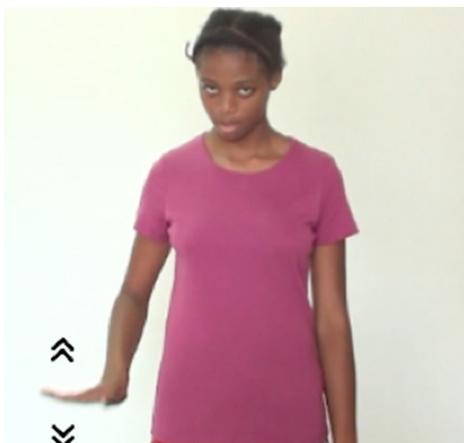
Bebé 2014



Casado 2014



Criança 2014



Homem 2014



Irmão 2014



Mãe 2014



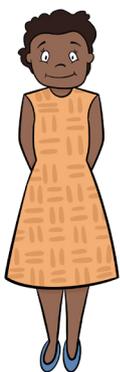
Menina 2014



Menino 2014



Mulher 2014

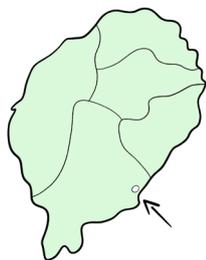


Pai 2014

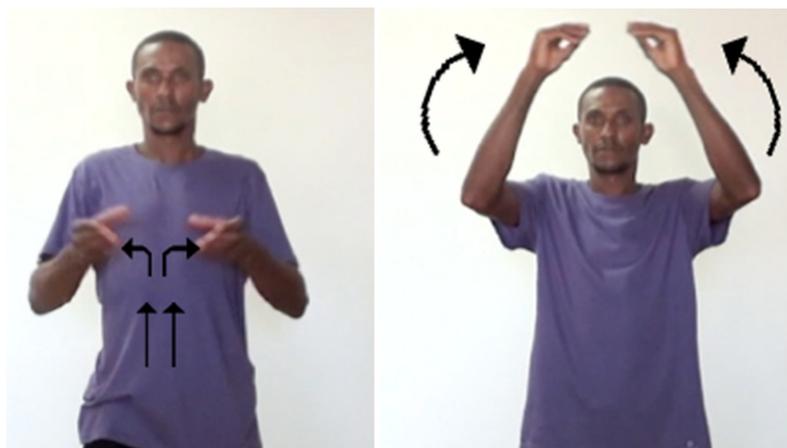
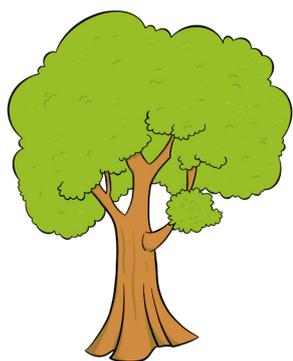


GEOGRAFIA

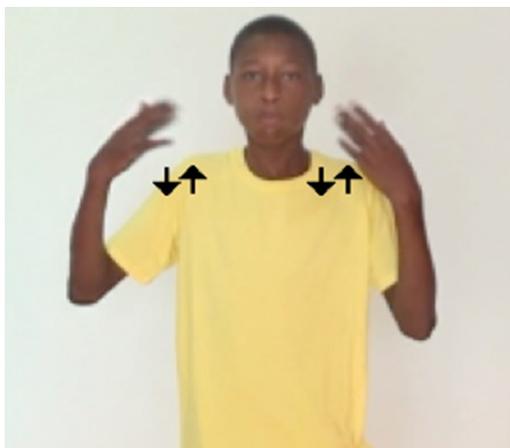
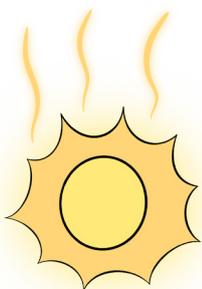
Angolares 2014



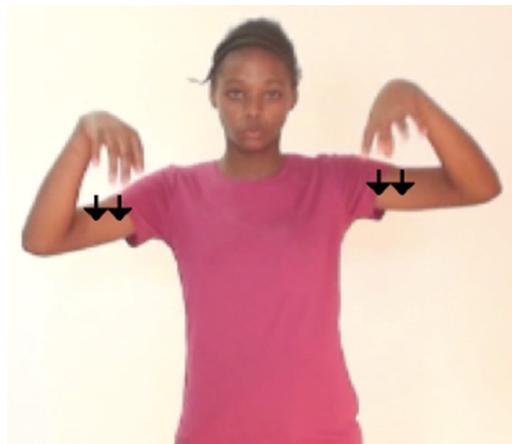
Árvore 2014



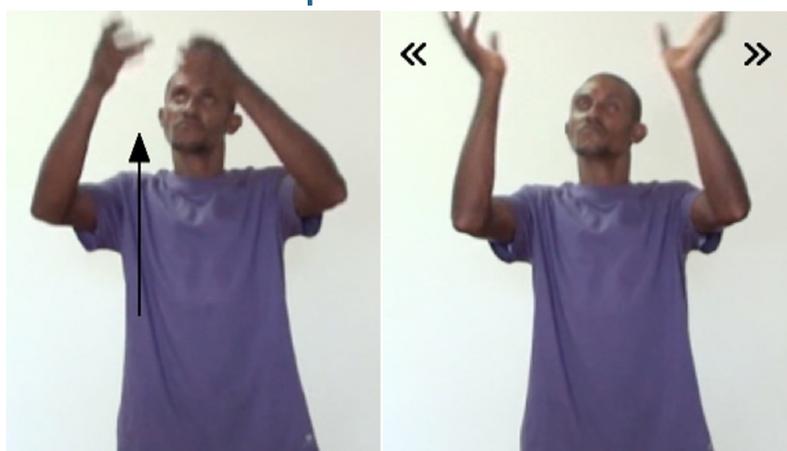
Calor 2014



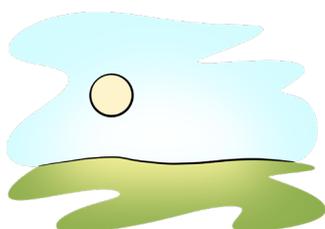
Chuva 2014



Coqueiro 2014



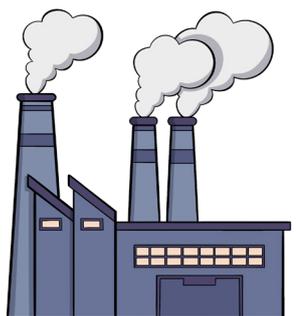
Dia 2014



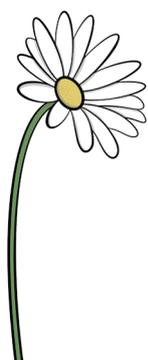
Estrelas 2014



Fábrica 2014



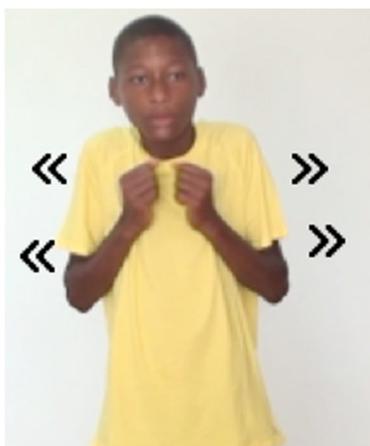
Flor 2014



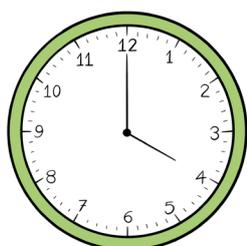
Folha 2014



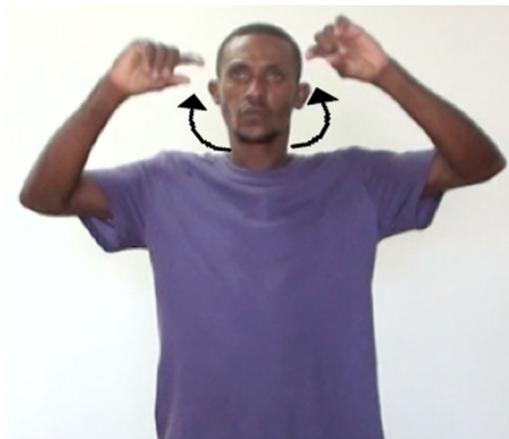
Frio 2014



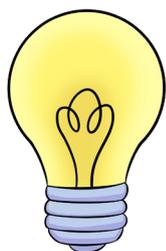
Horas 2014



Lua 2014



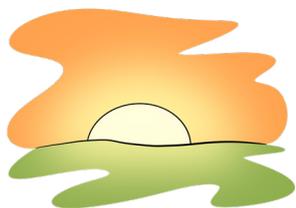
Luz 2014



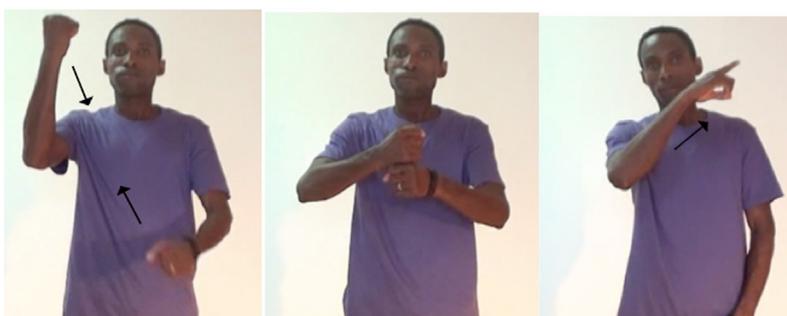
Mar 2014



Nascer do Sol 2014



Neves (Lugar) 2014



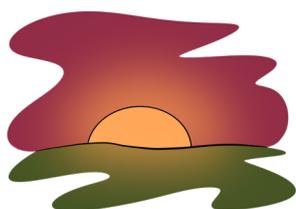
Noite 2014



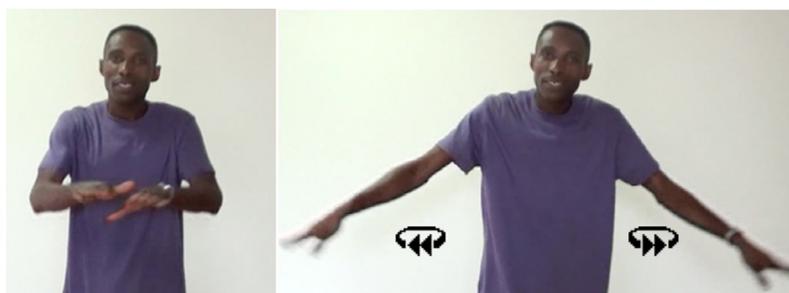
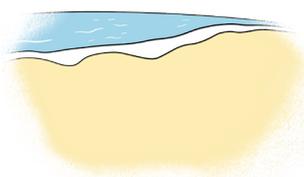
Nuvens 2014



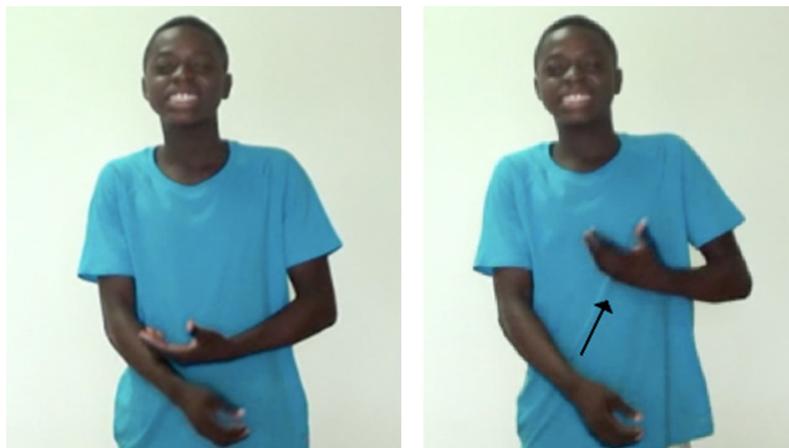
Pôr do Sol 2014



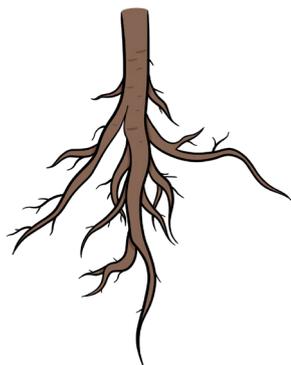
Praia 2014



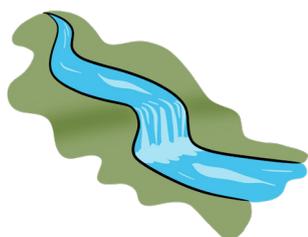
Quente 2014



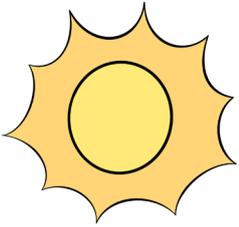
Raiz 2014



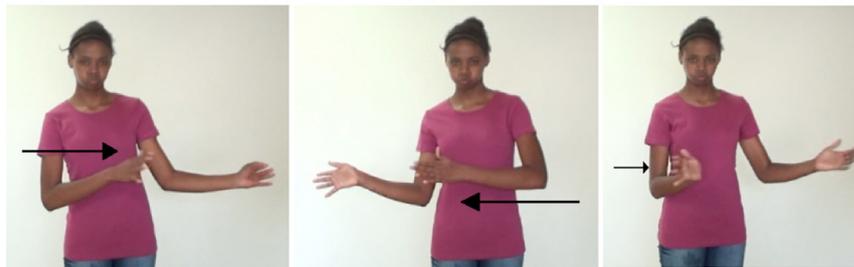
Rio 2014



Sol 2014

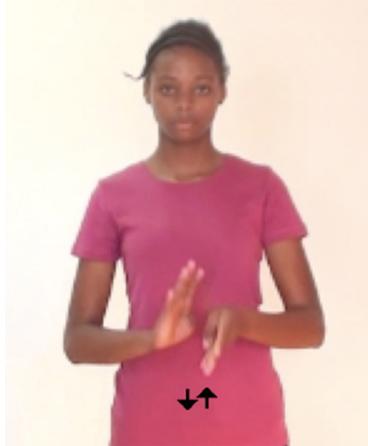


Vento 2014

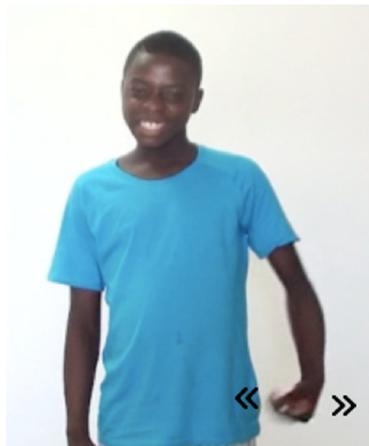


HÁBITOS

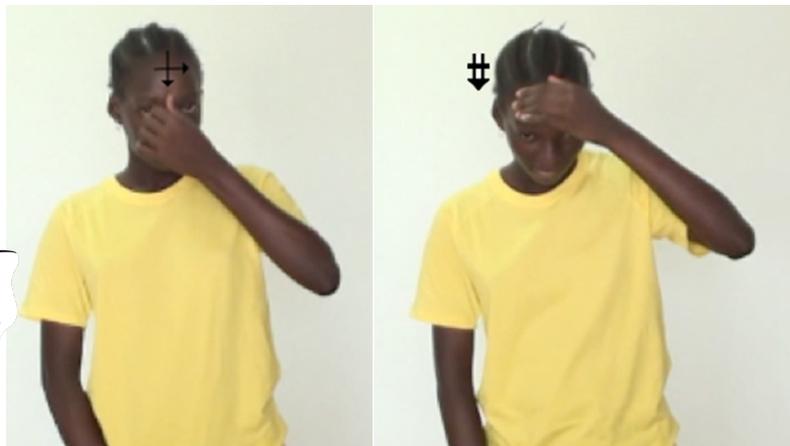
Andar 2014



Bater 2014



Batismo 2014



Brincar 2014



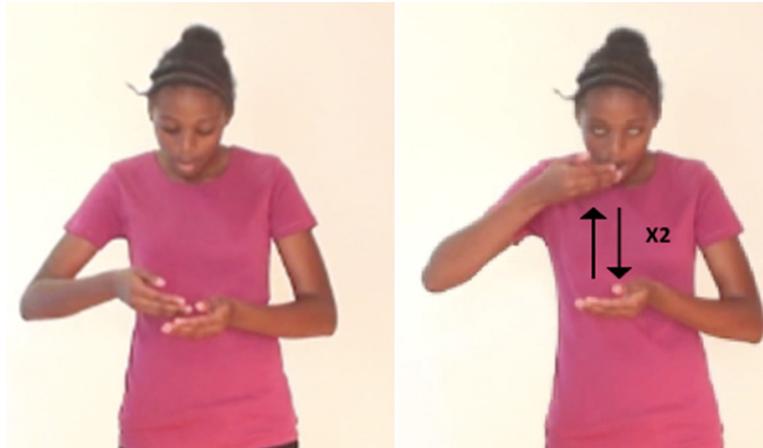
Buscar Água 2014



Cair 2014



Comer 2014



Cortar o Peixe 2014



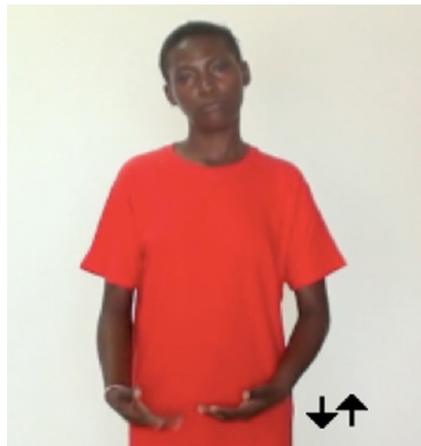
Correr 2014



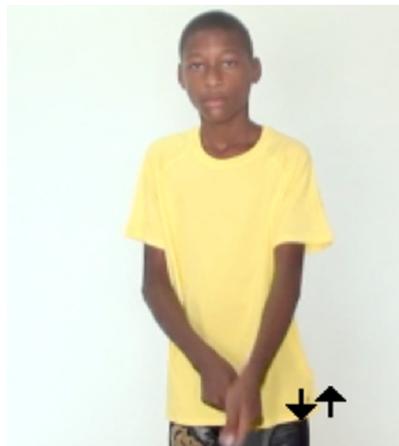
Cozer 2014



Cozinhar 2014



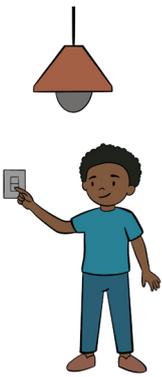
Cultivar 2014



Deitado 2014



Desligar a Luz 2014



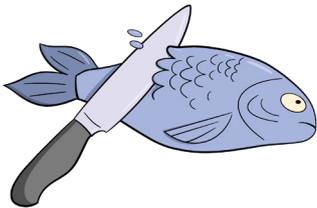
Dormir 2014



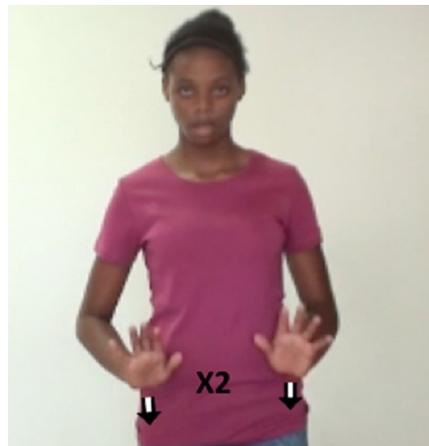
Engomar 2014



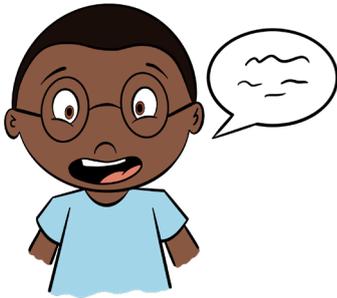
Escamar o Peixe 2014



Esperar 2014



Falar 2014



Fazer Chichi (Homem) 2014



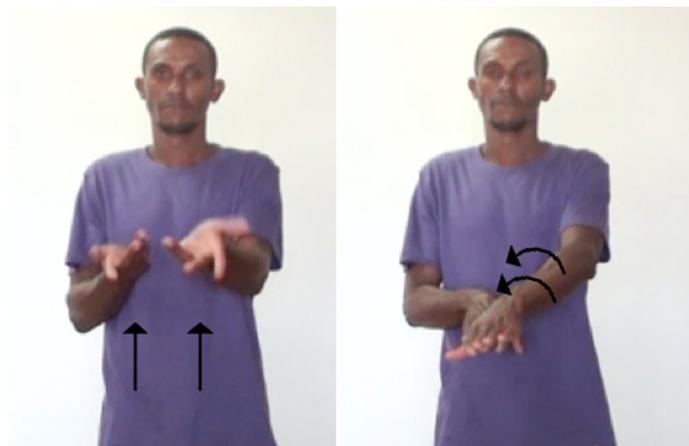
Fazer Chichi (Mulher) 2014



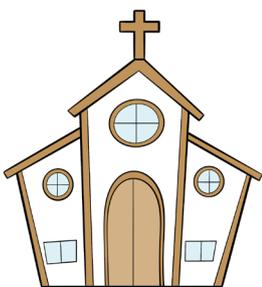
Fazer Tranças 2014



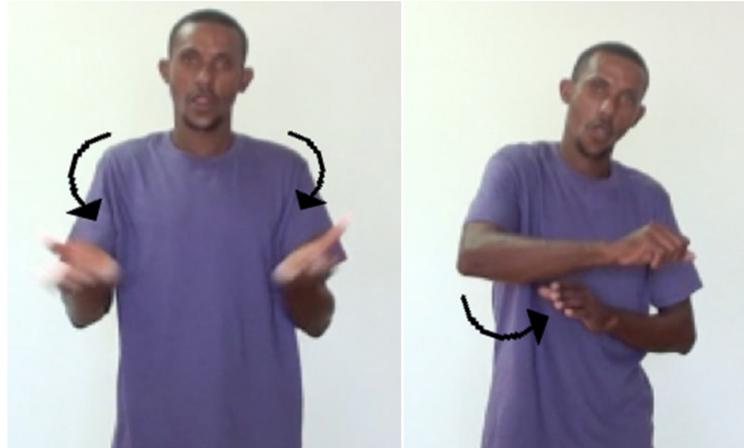
Funeral 2014



Igreja 2014



Jogar à Bola 2014



Lavar a Cara 2014



Lavar a Loiça 2014



Lavar a Roupa 2014



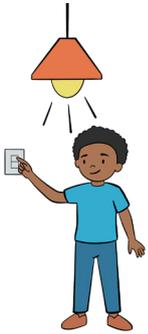
Lavar as Mãos 2014



Lavar os Dentes 2014



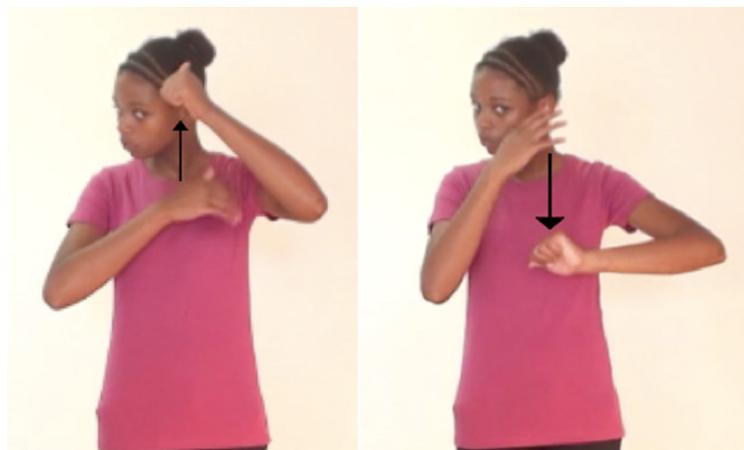
Ligar a Luz 2014



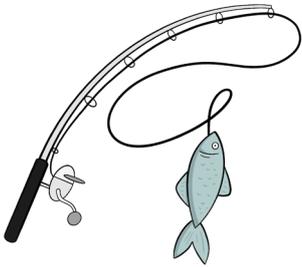
Lixo 2014



Pentear 2014



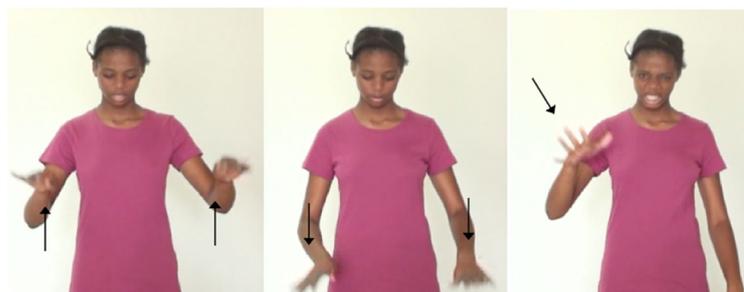
Pescar 2014



Roubar 2014



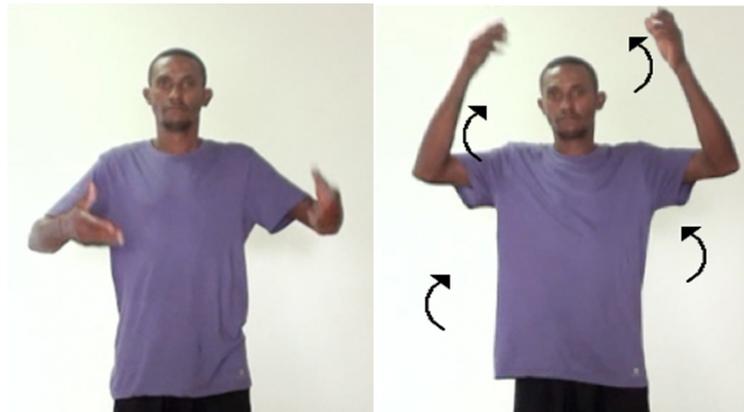
Secar a Roupa 2014



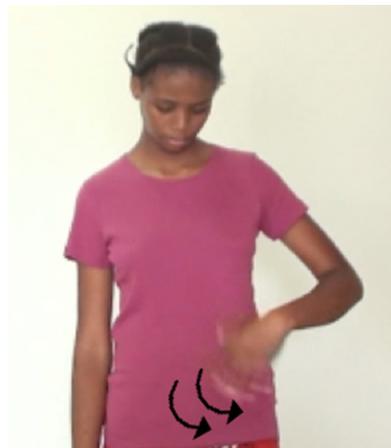
Sentar 2014



Subir à Árvore 2014



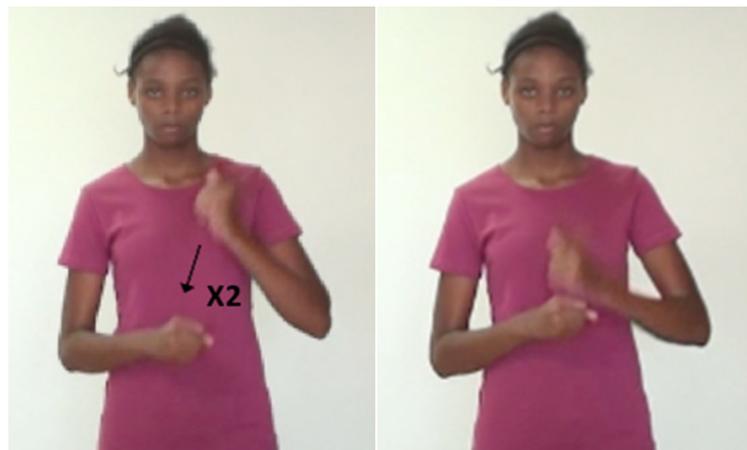
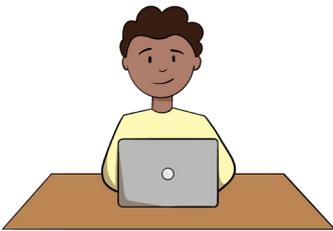
Sujo 2014



Tomar Banho 2014



Trabalhar 2014

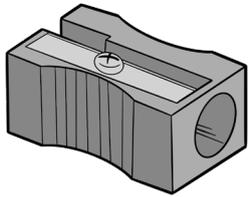


Varrer 2014

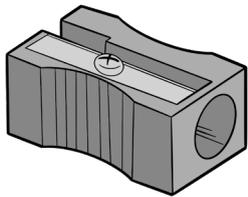


MATERIAL ESCOLAR

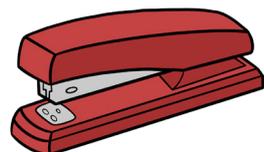
Afia 2014



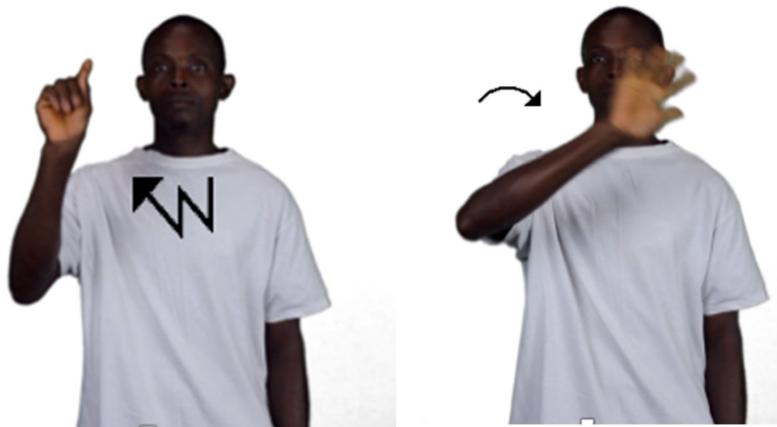
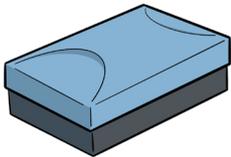
Afia 2025



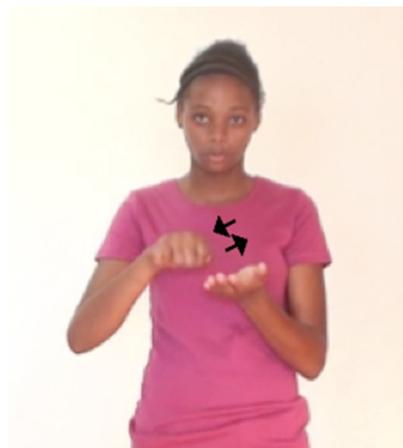
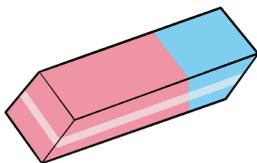
Agrafador



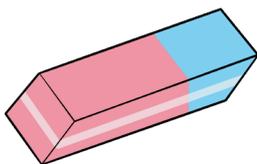
Apagador



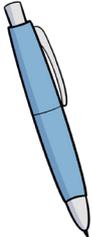
Borracha 2014



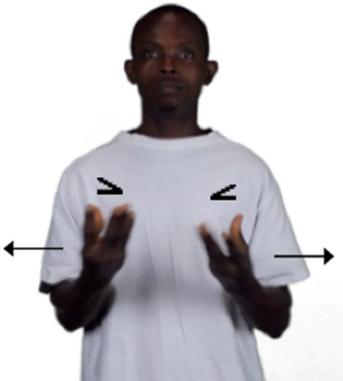
Borracha 2025



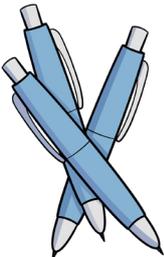
Caneta



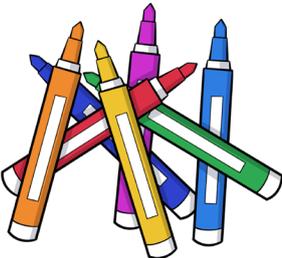
Canetas 1



Canetas 2



Canetas de Cor (Muitas)



Canetas de Cor



Cavalete



Clipe 1



Clipe 2



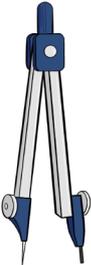
Cola 1



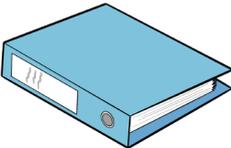
Cola 2



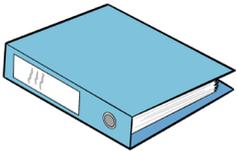
Compassso



Dossier 1



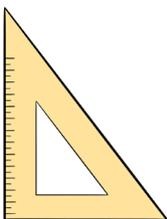
Dossier 2



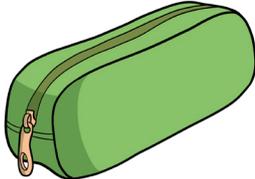
Escrever 2014



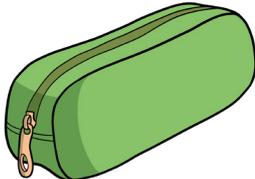
Esquadro



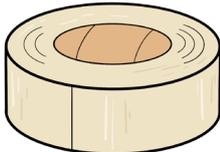
Estojo 1



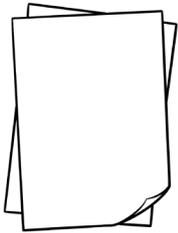
Estojo 2



Fita-cola



Folha



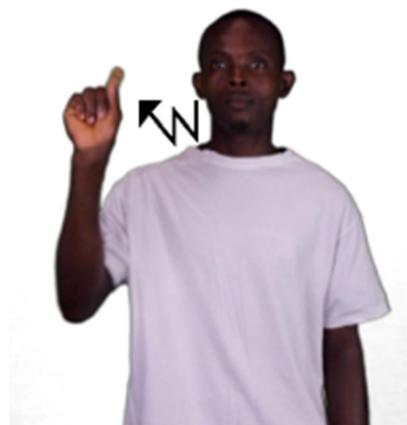
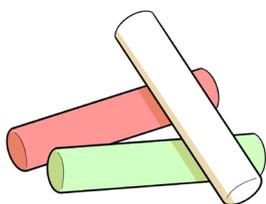
Furador 1



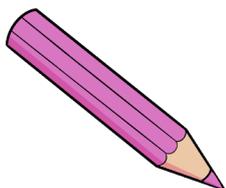
Furador 2



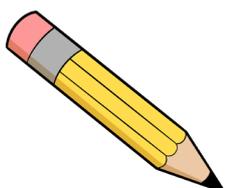
Giz



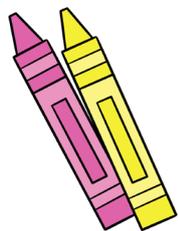
Lápis 2014



Lápis de Carvão



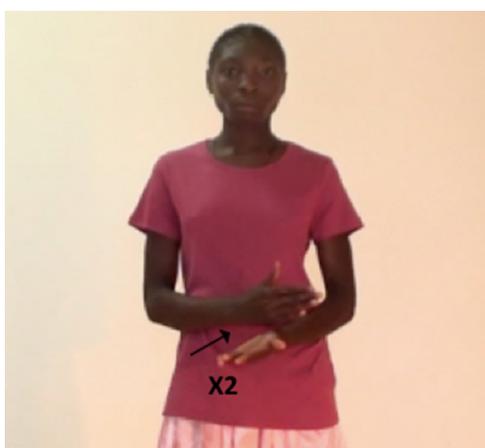
Lápis de Cera



Ler 2014



Livro 2014



Livro 2025



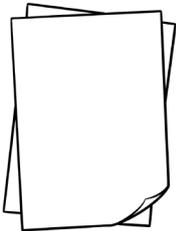
Mochila 2014



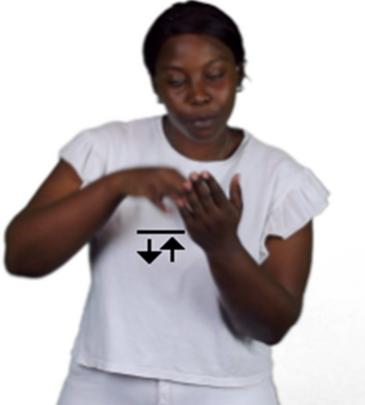
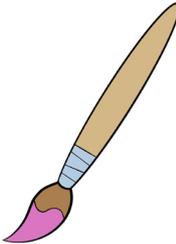
Mochila 2025



Papel

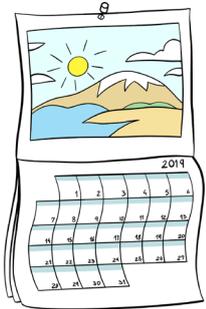


Pincel



MESES DO ANO

Meses (Tema)



Janeiro



Fevereiro



Março



Abril



Maio



Junho



Julho



Agosto



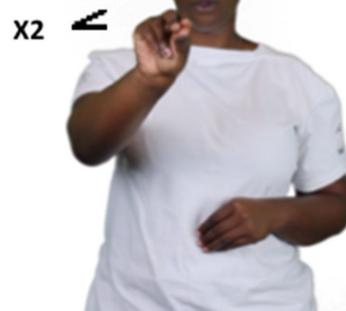
Setembro



Outubro



Novembro



Dezembro



NÚMEROS

Um 2014

1



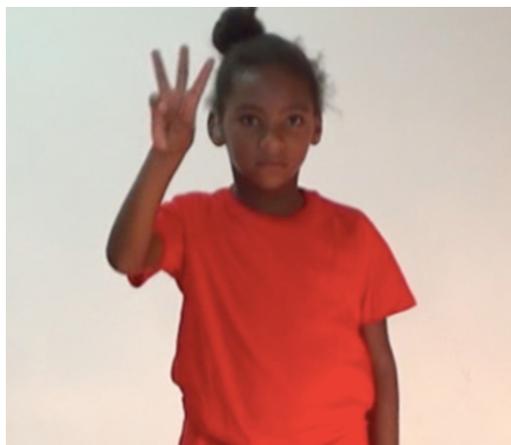
Dois 2014

2



Três 2014

3



4

Quatro 2014



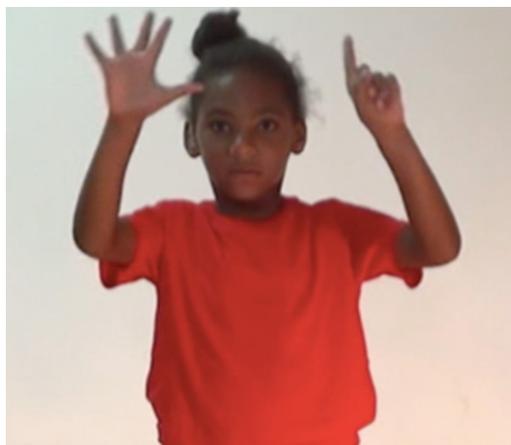
5

Cinco 2014



6

Seis 2014



7

Sete 2014



8

Oito 2014



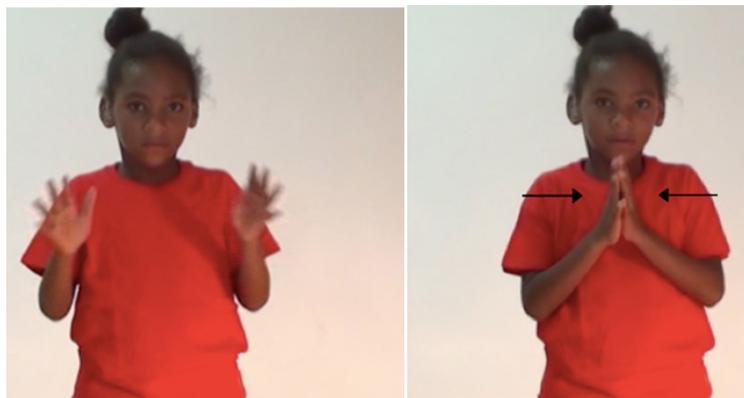
9

Nove 2014



Dez 2014

10

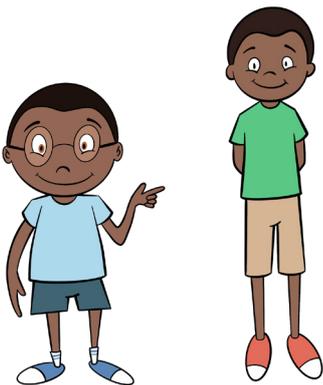


PRONOMES

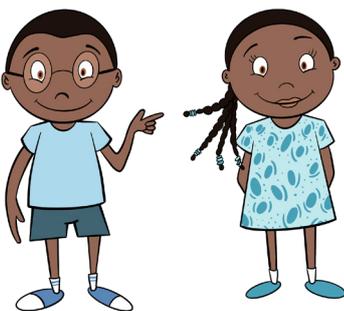
Eu 2014



Tu 2014



Ele/Ela 2014



Nós 2014



Vós/Vocês 2014

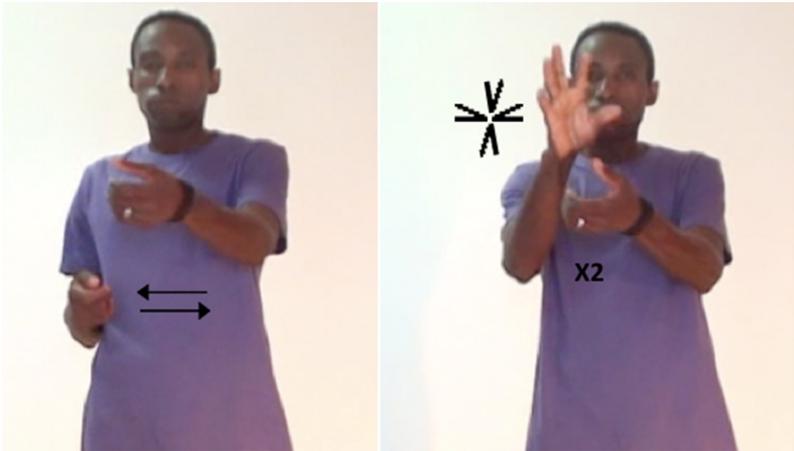


Eles/Elas 2014



PROFISSÕES

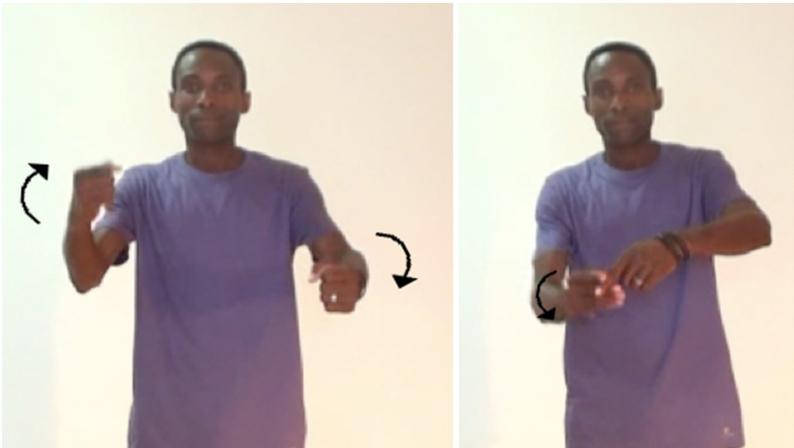
Bombeiro 2014



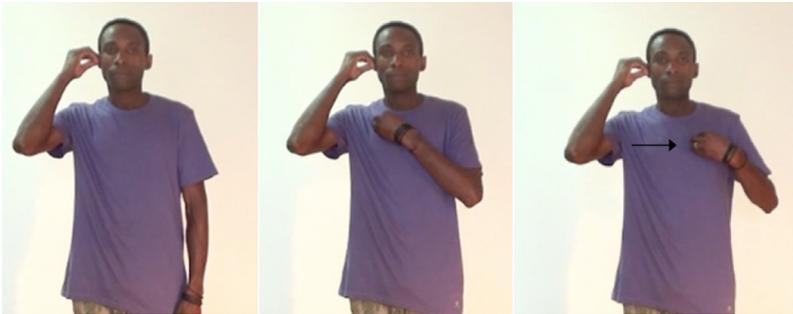
Carpinteiro 2014



Mecânico 2014



Médico 2014



Pedreiro 2014



Polícia 2014

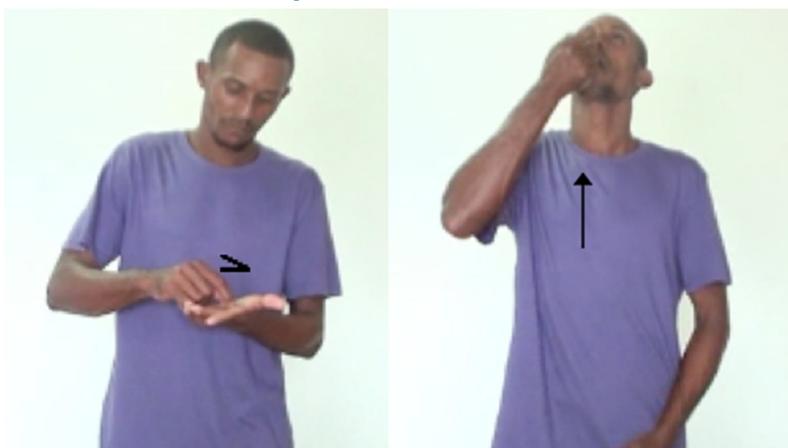


SAÚDE

Choque Eléctrico (Desfibrilador) 2014



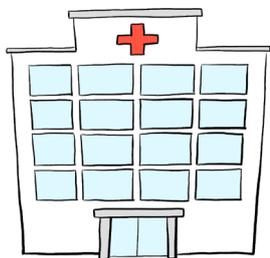
Comprimido 2014



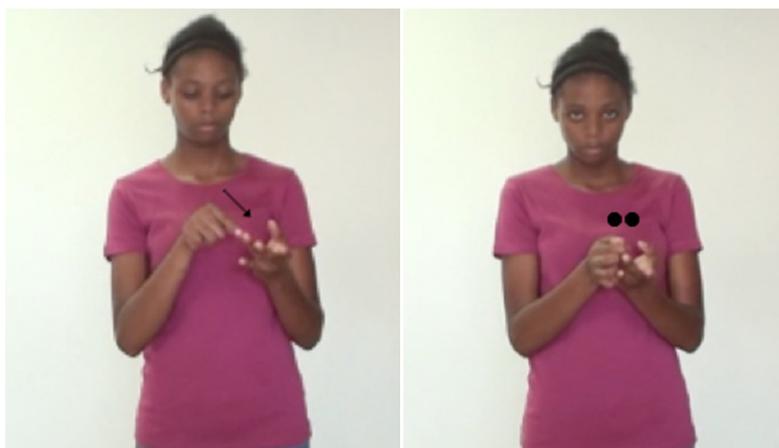
Febre/Doente 2014



Hospital 2014

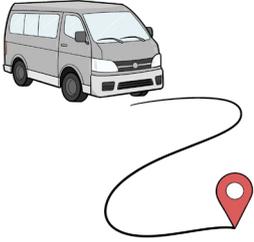


Teste da Malária 2014



TRANSPORTES

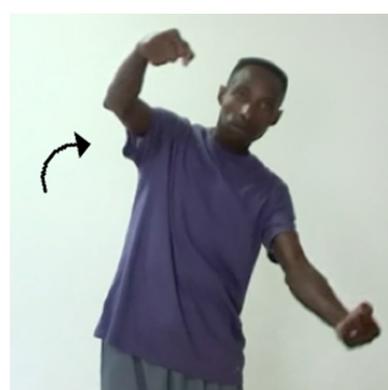
Transportes (Tema)



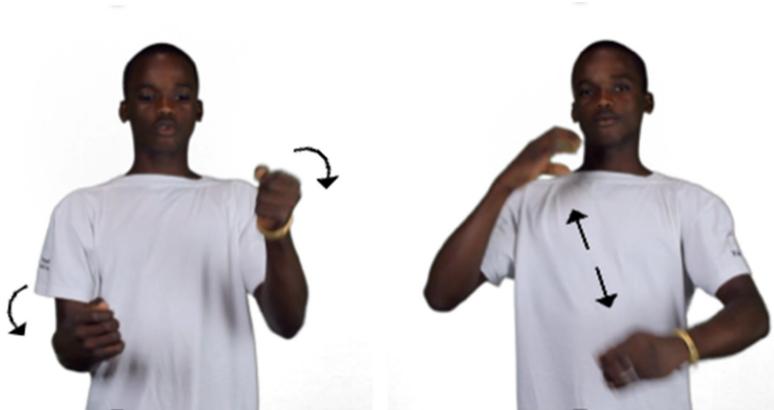
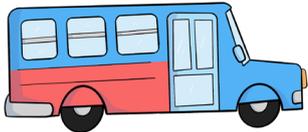
Ambulância



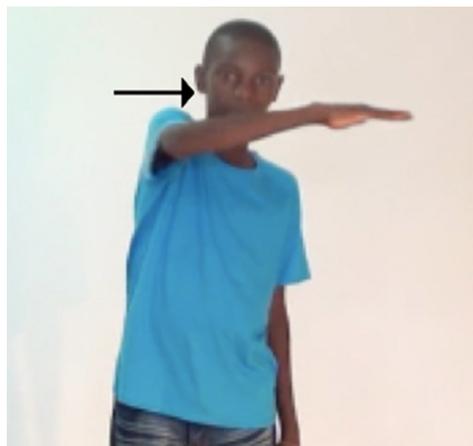
Autocarro 2014



Autocarro 2025



Avião 2014



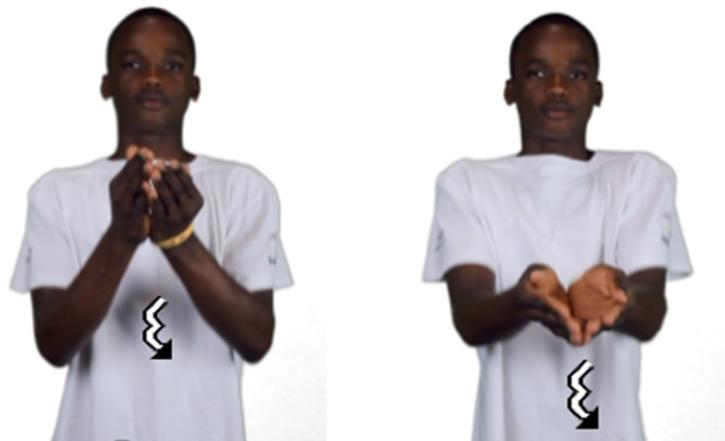
Avião 2025



Barco 2014



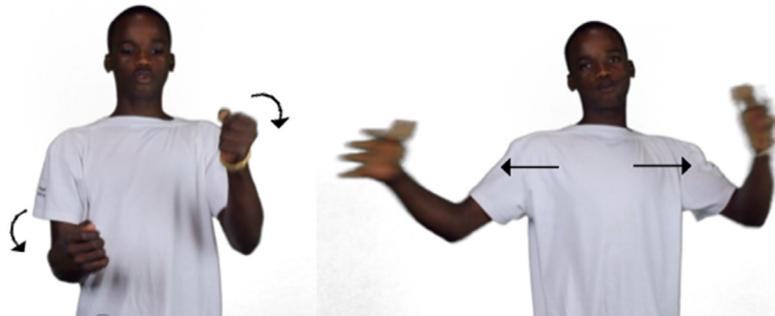
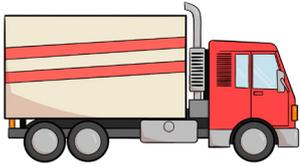
Barco 2025



Bicicleta



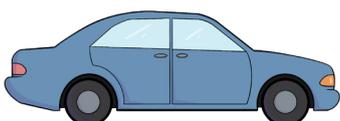
Camião



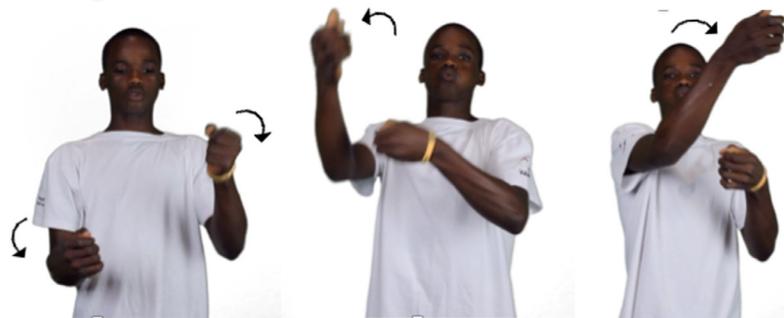
Canoa 2014



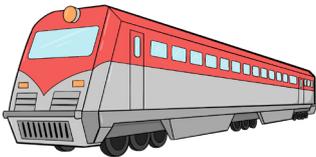
Carro



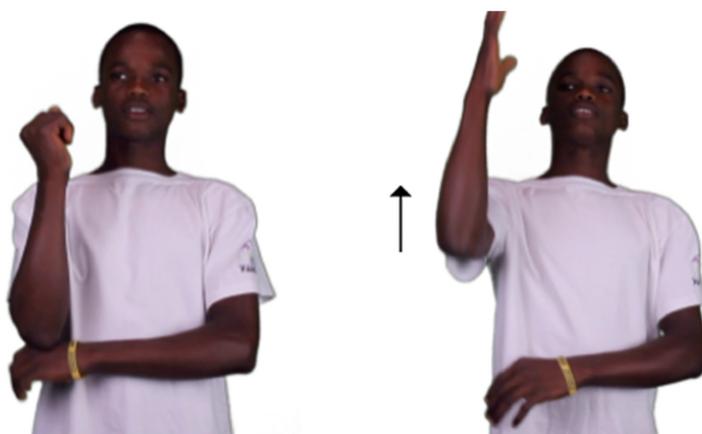
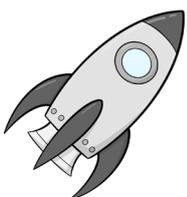
Carro dos Bombeiros



Comboio



Foguetão



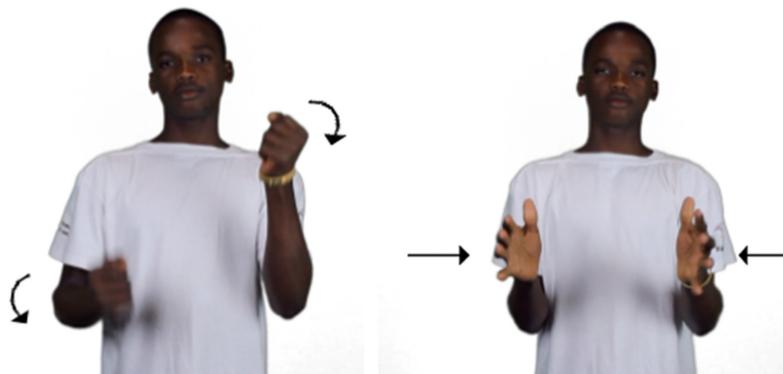
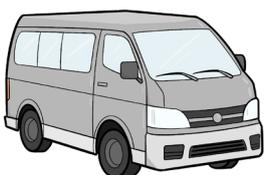
Gasolina 2014



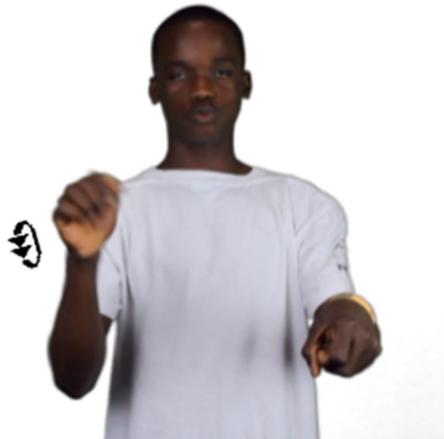
Helicóptero



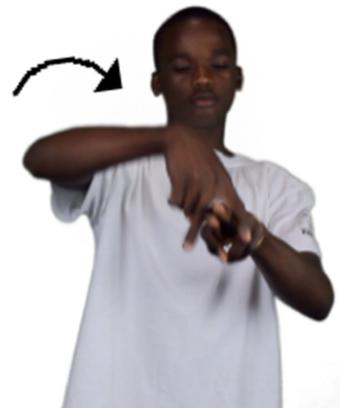
Hiace (Autocarro Pequeno)



Mota



Motoqueiro (Mototaxi)



Táxi



Trator

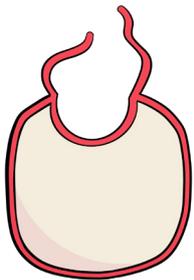


VESTUÁRIO

Vestuário (Tema)



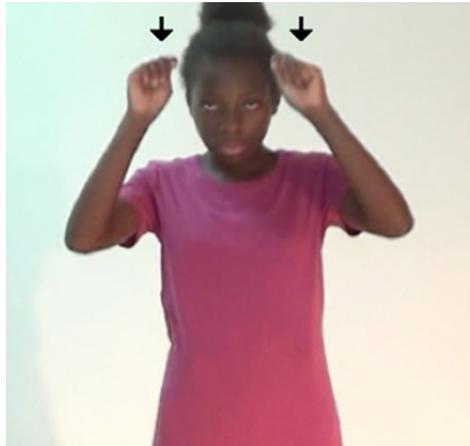
Babete



Blusão



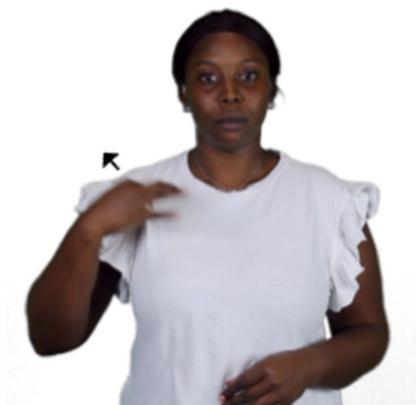
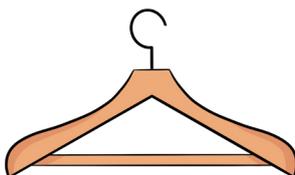
Boné 2014



Boné 2025



Cabide



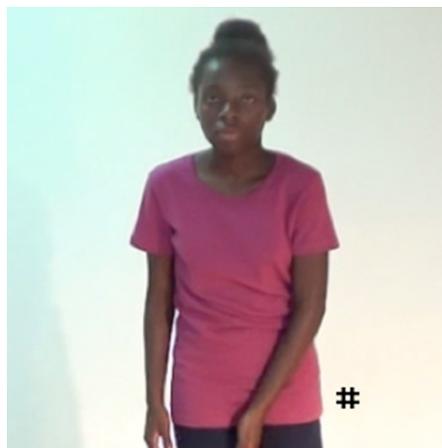
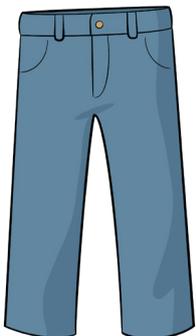
Cachecol



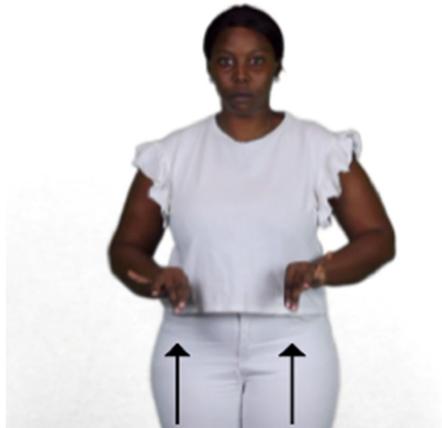
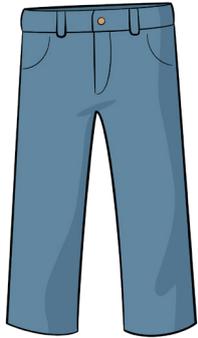
Calçar o Sapato 2014



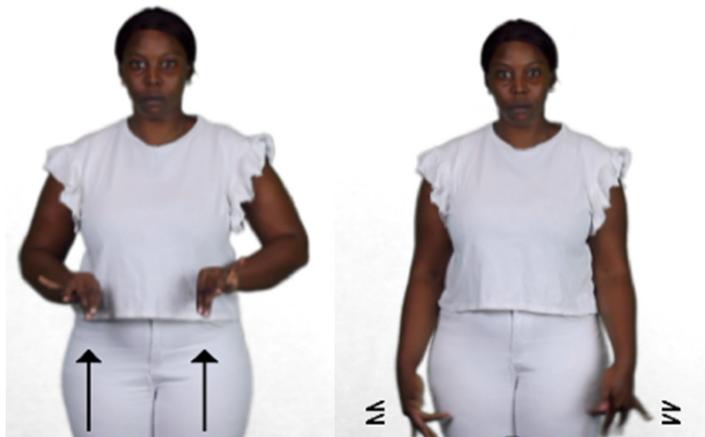
Calças 2014



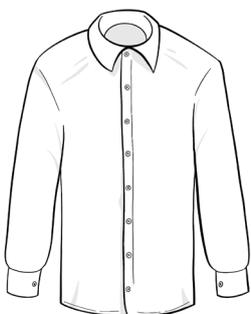
Calças 2025



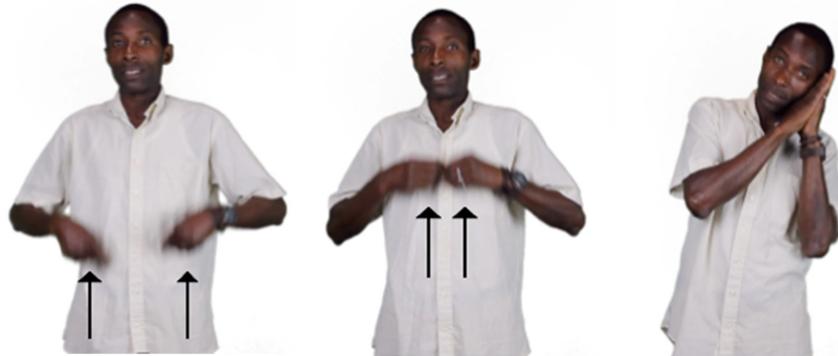
Calções



Camisa 2014



Camisa de Noite



Camisola 2014



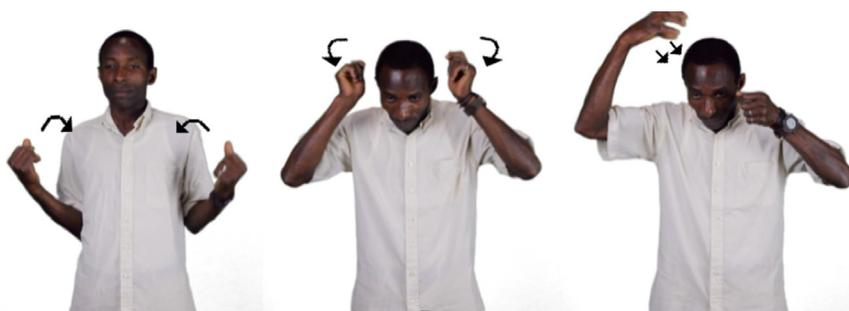
Camisola de Capuz 1



Camisola de Capuz 2



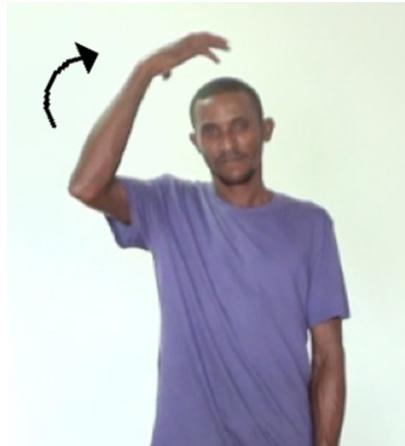
Capa da Chuva



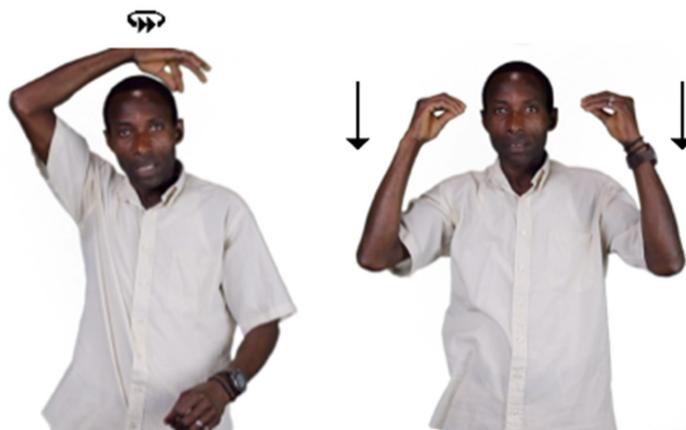
Casaco



Chapéu 2014



Chapéu 2025



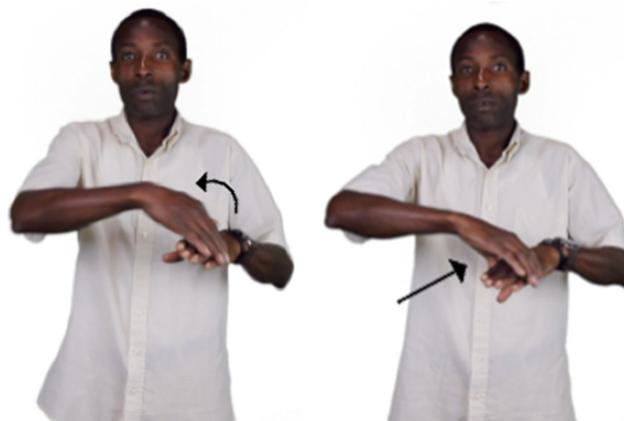
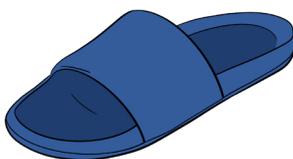
Chapéu-de-chuva 2014



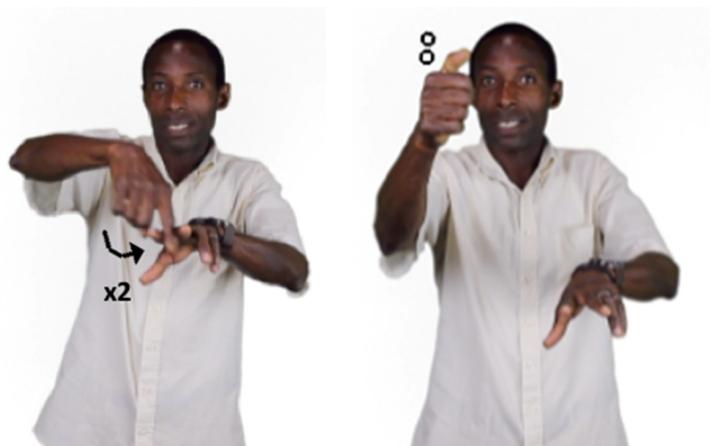
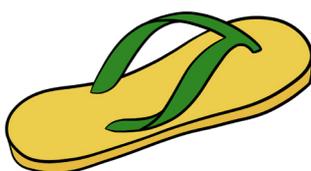
Chinelo 2014



Chinelo (de Piscina)



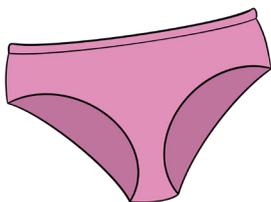
Chinelos (Havaianas)



Colãs



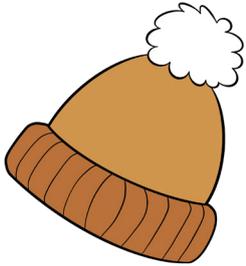
Cuecas



Fraldas



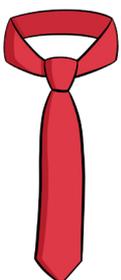
Gorro (Inverno)



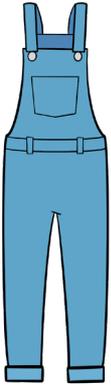
Gorro



Gravata 2014



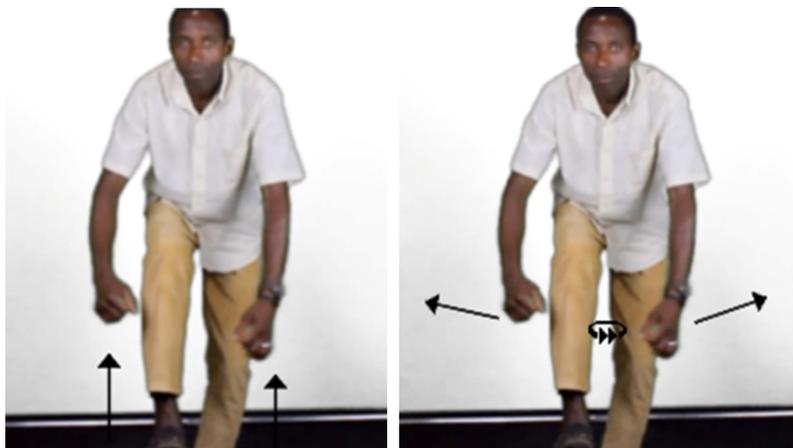
Jardineiras



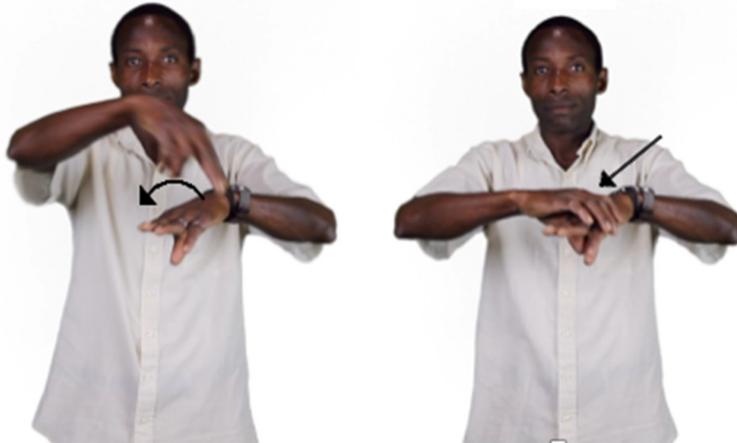
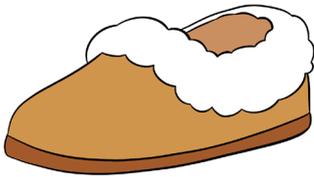
Luvas



Meias



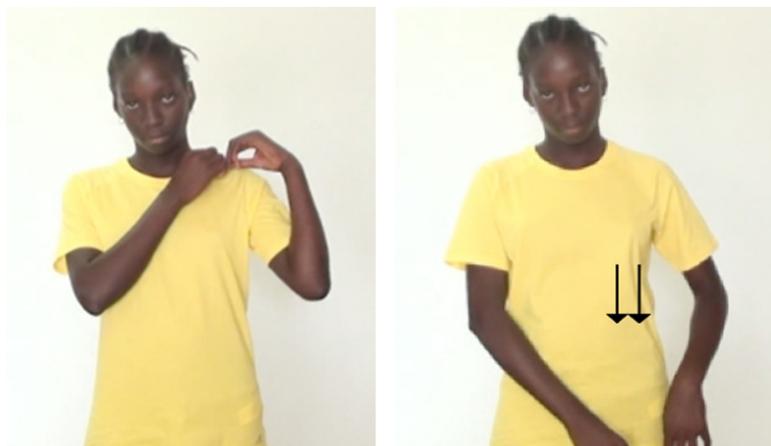
Pantufa



Pijama



Saca 2014



Saia 2014



Saia 2025



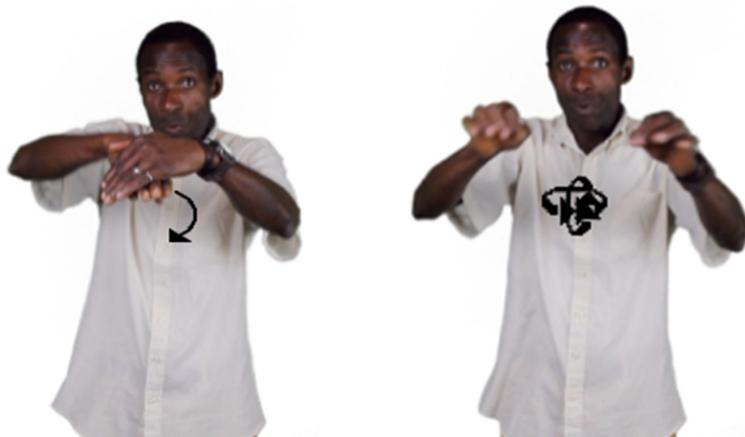
Sapato 1



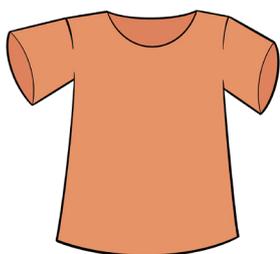
Sapato 2



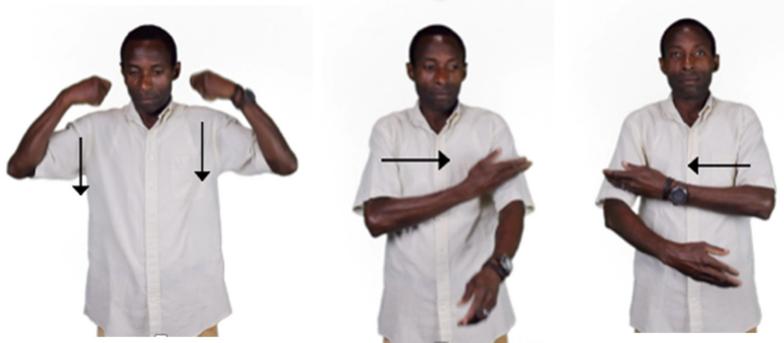
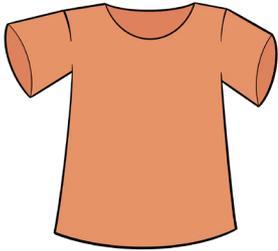
Sapato 3



T-shirt 1



T-shirt 2



Vestido 2014



Vestido 2025



OUTROS

Bilhete de Identidade 2014



Como, onde? 2014



Diferente 2014

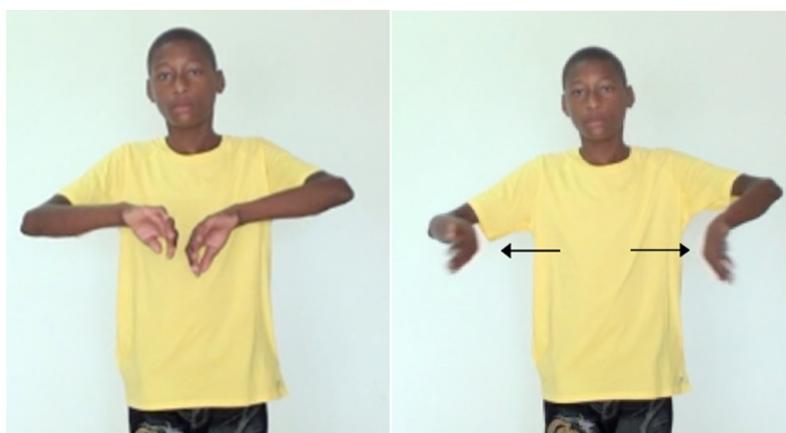
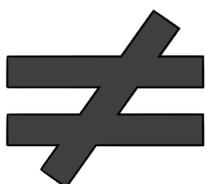
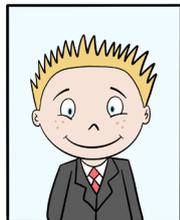


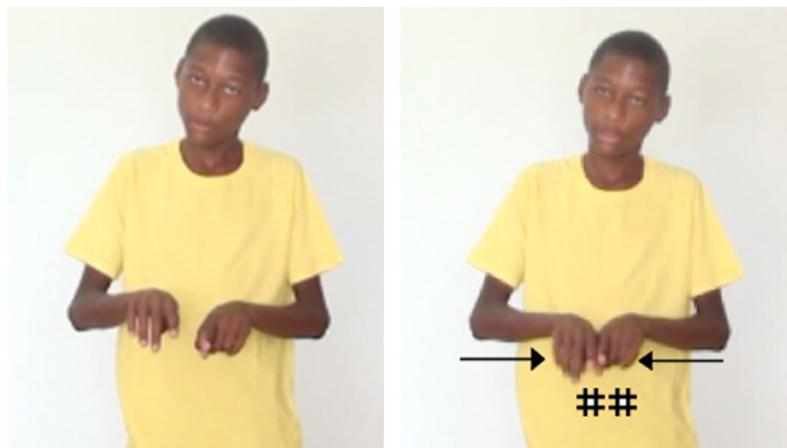
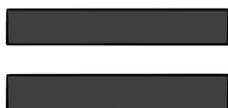
Foto Tipo Passe 2014



Há Muito Tempo 2014



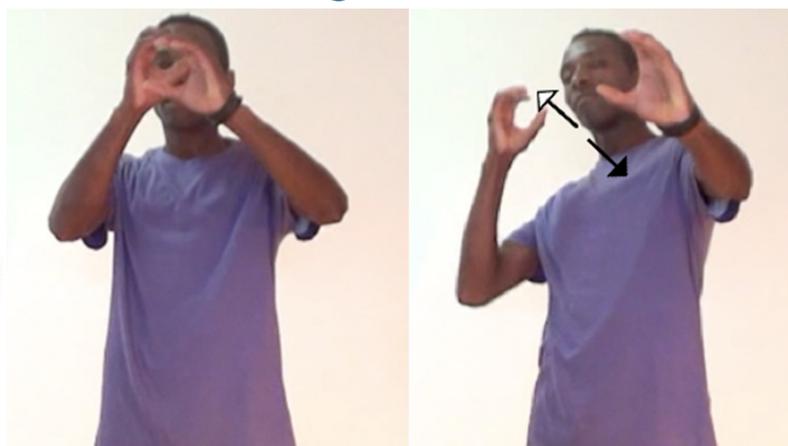
Igual 2014



Leve 2014



Longe 2014



Morto 2014



Muito 2014



Pedra 2014



Perto 2014



Pesado 2014



“A política educativa são-tomense valoriza e promove um sistema educativo inclusivo, numa perspetiva de não deixar ninguém para trás.”

Isabel Viegas de Abreu

Ministra da Educação, Cultura, Ciência e Ensino Superior de São Tomé e Príncipe

“Surdos, acreditem em suas capacidades e sigam em frente, porque não há vitória sem luta.”

Ana Maria Vera Cruz

Gabinete de Educação Especial São Tomé e Príncipe, citando Karin Lilian Strobel

“Uma ponte entre mundos, este dicionário é mais do que palavras ajudando a diminuir as barreiras de comunicação entre pessoas surdas e ouvintes.”

Heloisa Costa

Presidente da Associação de Surdos de São Tomé e Príncipe



Financiamento



Coordenação e Cofinanciamento



Parceiro de Implementação e Cofinanciador



Parceiro de Implementação e Beneficiário

